

Pëtr Il'ič Čajkovskij

OPRIČNIK

OPERA IN QUATTRO ATTI E CINQUE QUADRI

LIBRETTO DI P.I. ČAJKOVSKIJ

TRATTO DAL DRAMMA OMONIMO DI I.I. LAŽEČNIKOV

PERSONAGGI

Principe Žemčužnyj	basso
Natal'ja sua figlia	soprano
Molčan Mit'kov fidanzato di Natal'ja	basso
Bojarina Morozova vedova	mezzosoprano
Andrej Morozov suo figlio	tenore
Basmanov giovane opričnik	contralto
Principe Vjaz'minskij	baritono
Zachar'evna nutrice di natal'ja	soprano

Popolo, opričniki, ancelle, servi di Žemčužnyj

L'azione si svolge a Mosca, durante l'opričnina.

Prima esecuzione: San Pietroburgo, Teatro Mariinskij 12 aprile 1874

ATTO PRIMO

Sull'imbrunire. Un giardino. A sinistra il terem, a destra una palizzata. A una certa distanza il Cremlino.

Entrano il principe Žemčužnyj e Molčan Mit'kov; servitori con i boccali di idromele.

[N° 1 – Scena]

ŽEMČUŽNYJ

Accomodati, facci questo onore.
Per l'ospite, da noi, c'è sempre posto.

MOLČAN

Grazie principe. A te sia fausto il giorno
di primavera e salvi Iddio la casa.

(siedono)

ŽEMČUŽNYJ

(con il boccale in mano)

Fervida a te frescura della coppa,
inebriante spuma colo ambra!

MOLČAN

Stesso augurio per te, peri tuoi cari,
come questo idromele che scintilla.

(beve)

Ma non vale indugiare e prender tempo
per il discorso che a te voglio fare.

(bevono ambedue)

Grazie per l'idromele e per l'onore,
ma cosa ancor più dolce tu possiedi,
un tesoro più ricco serbi in casa,
e di acquisirlo io sarei felice.

ŽEMČUŽNYJ

Stai facendo parola di Natal'ja?

MOLČAN

Certo, di lei, ma adesso a che tu taci?
Al vecchio non vuoi dire che fai torto,
questa canizie mia rimproverare?

ŽEMČUŽNYJ

Che dici, amico, anche questi anni nostri
non è bello trascorrer solitari.
Grata al cuore del padre è la richiesta,
concedi che io ringrazi per l'onore.
Non hai la giovinezza, ma sei un prode,

ŽEMČUŽNYJ

Požaluj nas, izvol' prisest',
U nas dlja gostja mesto est'.

MOLČAN

Zdorovo, knjaz', s vesennim dnem.
Da sochranit gospod' tvoj dom.

ŽEMČUŽNYJ

Vot, prjamo s pylu lednika,
S jantarnoj bragoju stola.

MOLČAN

Bud' zdrav i ty, i ves' tvoj rod,
Kak étot iskrometnyj med.

Čtob darom vremja ne terjat',
Tebe ja budu reč' deržat'.

Poklon tebe za med, za čest',
No u tebja poslašče est':
Est' u tebja bogatyj klad,
Ego kupit' ja budu rad.

ŽEMČUŽNYJ

Ty pro Natal'ju govoriš'?

MOLČAN

Da, pro nee; nu, čto ž molčiš'?
Čto starika ty ne stydiš',
Čto sedinoju ne koriš'?

ŽEMČUŽNYJ

Kuda kak, drug, i v naši leta
Nechorošo edinu byt'!
Otcu po serdču pros'ba éta,
Pozvol' za čest' blagodarit'.
Ne molod ty, zato udal;

in dignità, nell'intelletto vinci.
Grazie a te!

MOLČAN

Ecco, il suocero motteggia!

ŽEMČUŽNYJ

No, son lieto.

MOLČAN

E io son grato dell'onore.
Come l'anima, sì, giuro di amarla.
come s'ama la gioia, il proprio sangue,
la dignità! Sì, credi a una parola
che non s'infrange, quale un folle l'amo.

ŽEMČUŽNYJ

A te la figlia mia.

MOLČAN

E a te il Signore
dia salute, successo e lunga vita!

ŽEMČUŽNYJ

C'è però un guaio, che dote veruna
non l'accompagna, quella mia figliola.

MOLČAN

Il suocero mi ha quasi spaventato!
Nulla a me occorre, pur di averla, solo
mi dorrebbe dell'esserle sgradito.

ŽEMČUŽNYJ

Oh, non temere, ella sarà felice.
Non maltrattarla, cura abbi di lei...
Ed ora leva la tua coppa e bevi.

MOLČAN

Un padrone sa l'ordine del rito:
prima di lui nemmeno il pope liba!

ŽEMČUŽNYJ

Dio ti conservi e che lo zar sovrano
liberale ti sia dei suoi tesori.

MOLČAN

Corro a casa che quasi, ecco, sragiono.

ŽEMČUŽNYJ

Caro genero mio, ti chiedo venia!

2

I sanom, i umom ty vzjal.
Blagodarju!

MOLČAN

Ty šutiš', test'!

ŽEMČUŽNYJ

Dovolen ja!

MOLČAN

Kakaja čest'!
Kljanus' ljubit' eë, kak dušu!
Kak sčast'e, čest', kak krov' svoju!
Ty ver' mne, slovo ne narušu,
Bezumno ja eë ljublju.

ŽEMČUŽNYJ

Tebe ja dočku otdaju.

MOLČAN

Pošli gospod' tebe uspecha,
Zdorov'ja, sčast'ja, dolgich let!

ŽEMČUŽNYJ

Da tol'ko, vidiš', est' pomecha:
Za nej pridanogo ved' net.

MOLČAN

Ty ispugal menja, moj svet!
Mne nicego za nej ne nado,
Liš' ne postylym byt' by ej.

ŽEMČUŽNYJ

Ona, ne bojsja, budet rada.
Ty beregi eë... ne bej...
Teper' voz'mi stopu da pej.

MOLČAN

Chozjani dolžen znat' čered,
Doprež' ego i pop ne p'et.

ŽEMČUŽNYJ

Puskaj gospod' tebja chranit,
I car' kaznoj svoej darit.

MOLČAN

Ja bez uma begu domoj.

ŽEMČUŽNYJ

Prosti, zjatek moj dorogoj!

(Escono)

[N° 2 – Coro di Fanciulle]

(S'ode, d'oltre scena un coro di fanciulle)

CORO DELLE FANCIULLE

Un'anatrella si bagnava in mare,
sguazzava in mare un'anatrella bigia.

(Entrano Natal'ja, Zachar'evna, fanciulle)

Si bagnò l'anatrella, e sussultava,
sussultò l'anatrella, e si lagnava:
come involarmi dall'azzurro mare,
separarmi da questa sabbia d'oro?
Un'anatrella si bagnava in mare,
sguazzava in mare un'anatrella bigia.

NATAL'JA

Là, nel terem angusto e soffocante
starsene tutto il giorno è tedio grande.
Al giardino te, vecchia, non alletta
l'aere estivo, alla seta dei suoi prati?

ZACHAR'EVNA

Giardino o no, per me è la stessa cosa.
Sedetevi
e cantate, orsù, cantate.

CORO DELLE FANCIULLE

Si bagnò, l'anatrella, e sussultava,
sussultò, l'anatrella, e si lagnava...

NATAL'JA

Sempre quel canto triste ecco intonate,
amiche mie, ma io vorrei una nenia
di più struggente ancor malinconia.
Cantate dunque a me quella canzone
che alla Mašen'ka nostra era sì cara.

ZACHAR'EVNA

Che Mašen'ka?

NATAL'JA

La povera vicina
che fu data ad un vegliardo già canuto
e languiva e appassì fino a morire.

CORO DELLE FANCIULLE

Singolar desiderio.

CHOR DEVUŠEK

Na more utuška kupalasja,
Na more seraja poloskalasja.

Kupavšis', utuška vstrepenulasja,
Vstrepenuvšis', seraja da voskrjaknula:
Kak-to mne s sinja morja podymatsja budet,
Kak-to mne s želtym peskom rasstavat'sja
budet?
Na more utuška kupalasja,
Na more seraja poloskalasja.

NATAL'JA

Nam v teremu i tesno, da i dušno,
Da i sidet' tam skušno celyj den'.
Ty staraja, tebja ne manit leto
V zelenyj sad, na šelkovy luga.

ZACHAR'EVNA

Nu v sad, tak v sad – mne vse ravno.
Sadites',
da pojte, pojte, pojte.

CHOR DEVUŠEK

Kupavšis', utuška vstrepenulasja,
Vstrepenuvšis', seraja da voskrjaknula...

NATAL'JA

Vse tu že pesn', podružki, vy poete unyluju,
A mne eščë tosklivej by chotelos'.
Ach, spojte, spojte mne tu pesn',
Čto naša Mašen'ka ljubila.

ZACHAR'EVNA

Kakaja Mašen'ka?

NATAL'JA

Sosedka naša.
Nu ta, čto vydali za starika sedogo,
Čto čachla, čachla i umerla potom.

CHOR DEVUŠEK

Čto za ochota?!

ZACHAR'EVNA

Oh, una canzone
non è una profezia, né voi ragazze
cornacchie siete, non la contrariate!

[N° 2a – Aria Natal'ja]

NATAL'JA

O meglio, voi tacete, ché a cantare
sarò io dell'angoscia che mi opprime,
dell'amaro servaggio che m'è dato.
Senza prendermi in giro voi ascoltate.
Cinguetta fra le fronde un usignolo,
calde lacrime piange una fanciulla
nella noia del terem infinita:

“Consola usignoletto la mia pena,
vientene in volo alle mie linde stanze,
ché t'offro una gabbietta tutta d'oro
sparsa di chicchi freschi d'un frumento
di prima primavera e uno sciroppo
di miele”. “Non m'è cara altra bevanda
che quella poverella dei pantani
e non m'è caro il grano nel germoglio,
ma il silvestre minuto moscerino.
Non amo la gabbietta rilucente
dell'oro tuo, sola m'è la libertà grata”.

[N° 3 – Scena e Coro]

ZACHAR'EVNA

Guarda a che niente è il caso di attristarsi!

CORO DELLE FANCIULLE

Rasserenati, scogli le tue ambascie.

ZACHAR'EVNA

Sarà meglio una favola?

CORO DELLE FANCIULLE

Sì, narra,
e fino in fondo, quella di Nikita.

NATAL'JA

No, quella no,
di draghi ne ho abbastanza!

ZACHAR'EVNA

Che cosa allora?

ZACHAR'EVNA

Beda kakaja! Pesnja ne prorok.
Vy, devicy, ne voron'ja.
Začem bojaryšne perečit'?

NATAL'JA

Il', net, postojte, ja sama spoju.
Spoju pro zluju tosku moju.
Pro gor'kiju nevolju!
A vy, podružki, slušajte. Ne smejtes'.
Solovuško v dubravuške gromko sviščet,
Skušno, skušno mne device v teremochke:

“Utešaj menja, solovuško, v kručine.
Priletaj ko mene, solovuško, v svetlicu.
Ja postavlju tebe kletku zolotuju,
Ja nasyplju belojarovoj pšenicy,
Napoju tebja medovoju sytoju.
Ach, ne mila-to mne tvoja medovaja sytica,
A mila-to mne bolotnaja vodica.
Ne mila mne belojarova pšenica,
A mila mne muška melkaja lesnaja.
Ach, ne mila mne tvoja kletka zolotaja,
A mila mne volja dorogaja”.

ZACHAR'EVNA

Tebe by pet' tosklivye vse pesni.

CHOR DEVUŠEK

Razveselic', razvej svoju tosku.

ZACHAR'EVNA

Ne skazku li načat'?

CHOR DEVUŠEK

Načni хот' skazku.
Dokazyvaj Nikitu.

NATAL'JA

Bros', ne nado.
Už nadoelo pro zmeev-to slušat'.

ZACHAR'EVNA

Čego že vam?

NATAL'JA

Narra una fiaba d'amore!

CORO DELLE FANCIULLE

Fiaba, ma d'amore.

ZACHAR'EVNA

Visto che siete così fatte ardite,
andiamo a rimpiattarci fra i cespugli.

CORO DELLE FANCIULLE

Ha ha, ha ha, per una bella fiaba
eccoci a rimpiattarci fra i cespugli,
dove nessuno al mondo ci ritrovi

(con movenze di danza)

Ha ha, ha ha, ha ha, ha ha, ha ha.

ZACHAR'EVNA

Fate piano ragazze, non sta bene;
spudorate ragazze, sembra proprio
che d'un trastullo solo vi beiate,
un racconto d'amore vi fa liete,
non vi è gioia che a voi sia più gradita.

NATAL'JA

Poiché gioia d'amore non ci è data,
ci allieta amore solo nella fiaba.

ZACHAR'EVNA

Ah, vi dovrete proprio vergognare!
Un racconto d'amore vi fa liete,
non è gioia che a voi sia più gradita.

CORO DELLE FANCIULLE

Sei un bel tipo di vecchia per davvero!
Per noi che cosa è amore se non fiaba?
Poiché gioia d'amore non ci è data,
ci allieta amore solo nella fiaba.
Sei un bel tipo di vecchia per davvero!
Per noi che cosa è amore se non fiaba?
Poiché gioia d'amore non ci è data,
ci allieta amore solo nella fiaba.

NATAL'JA

Poiché gioia d'amore non ci è data,
ci allieta amore solo nella fiaba.

(Natal'ja, Zachar'evna e le fanciulle scompaiono nella verzura)

NATAL'JA

Ljubovnuju skaži!

CHOR DEVUŠEK

Ty rasskaži ljubovnuju nam skazku.

ZACHAR'EVNA

Kol' vy zabyli styd i strach,
Pojdemte, sjademte v kustach.

CHOR DEVUŠEK

Cha – cha – cha – cha! Už vot tak skazka.
Pojdem, usjademsja v kusty.
Ne syščet nas nikto na svete.

Cha – cha – cha – cha, cha – cha – cha – cha!

ZACHAR'EVNA

Potiše, ne bylo b grecha.
Besstydnicy vy, devki, pravo.
U vas u vsech odna zabava;
Vy tak ljubovnym skazkam rady,
Čto net dorože vam otrady.

NATAL'JA

Kol' net v ljubvi dlja nas otrady,
Tak my ljubvi хот' v skazke rady.

ZACHAR'EVNA

Besstydnicy, besstydnicy!
Vy tak ljubovnym skazkam rady,
Čto net dorože vam otrady.

CHOR DEVUŠEK

Čudnaja ty starucha, pravo!
Ljubov' хот' v skazke nam zabava.
Kol' net dlja nas v ljubvi otrady,
Tak my ljubvi хот' v skazke rady.
Čudnaja ty starucha, pravo!
Ljubov' хот' v skazke nam zabava.
Kol' net dlja nas v ljubvi otrady,
Tak my ljubvi хот' v skazke rady.

NARAL'JA

Kol' net v ljubvi dlja nas otrady,
Tak my ljubvi хот' v skazke rady.

CORO DELLE FANCIULLE

(da dietro le quinte)

Sei un bel tipo di vecchia per davvero!
Ci allieta amore solo nella fiaba.

(Il canto si affievolisce)

Poiché gioia d'amore non ci è data,
ci allieta amore solo nella fiaba

(Vengono avanti da destra, aprendosi un varco nella palizzata, Basmanov, Andrej e un certo numero di opričniki. Basmanov e Andrej muovono verso il proscenio)

[N° 4 – Scena e coro]

BASMANOV

Andreuccio, coraggio, fatti avanti,
non c'è anima viva nel giardino.
Presto all'opera, amici, disponetevi,
quanti siete, voi tutti lungo il muro.

ANDREJ

Adesso, svelti, voi vi nascondete,
quatti quatti, frammezzo a quei cespugli.
Un fischio solo e, senza perder tempo,
accorrete a cavarmi dai miei guai.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Un fischio solo tuo, e noi mangiamo
la foglia e, pronti e all'era come siamo,
allo scatto giù ci precipitiamo,
all'unisono tutti accanto a te.

ANDREJ

Grazie, questo si chiama un bel servizio,
e vi resto obbligato finché campo.

BASMANOV

Si fa quel che si può per aiutare
questo bravo ragazzo baldo e ardito.

ANDREJ

Presto, amici, sì, credo che s'avveri,
vivremo insieme di una vita sola.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Non siamo fatti a separarci mai!
Una con te la vita, una la morte,
ed uno soltanto il nostro assillo:
che la lieta natura non s'offuschi.
È professione nostra la baldoria,
e ogni giorno che viene un gran banchetto.

CHOR DEVUŠEK

Čudnaja ty starucha, pravo!
Ljubov' chot' v skazke nam zabava.

Kol' net v ljubvi dlja nas otrady,
Tak my ljubvi chot' v skazke rady.

BASMANOV

Prochodi, Andruša, smelo,
Net v sadu duši živoj.
Poskorej, druž'ja, za delo
I rassyp'tes' za stenoj.

ANDREJ

Nu, druž'ja, teper' živee
Schoronitesja v kusty.
Esli svistnu, poskoree
Vyručajte iz bedy.

CHOR OPRIČNIKOV

Ty liš' svistni, a my smyslim
I, kak list pered travoj,
Vstrepenemsja i sberemsja
Razom vse pered toboj.

ANDREJ

Nu spasibo, udružili.
Pered vami ja v dolgu.

BASMANOV

Kak umeli, uslužili
Udalomu molodcu.

ANDREJ

Skoro s vami, možet stat'sja,
Budu žizn'ju žit' odnoj.

CHOR OPRIČNIKOV

Nam by vek ne rasstavat'sja,
Umeret' i žit' s toboj.
Liš' odna u nas zabota:
Nrav veselyj tešit' svoj,
Nam gul'ba, a ne rabota,
I čto den', to pir goroj.

ANDREJ

Grazie, questo si chiama un bel servizio,
e vi resto obbligato finché campo.

BASMANOV

L'assistenza fornimmo che potemmo.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Un secolo di vita insieme a te!

ANDREJ

Presto, amici, sì, credo che s'avveri,
vivremo insieme di una vita sola.
Grazie, questo si chiama un bel servizio.

BASMANOV

Quanto è in nostro potere fu al servizio,
e ben lieti d'assistere un amico!

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Un secolo di vita assieme a te!
Quanto è in nostro potere fu la servizio
di questo bel ragazzo baldo e ardito.

(Gli opričniki escono)

[N° 5 – Recitativo]

BASMANOV

Prendesti, dimmi, la tua decisione?

ANDREJ

La presi.

(porge la mano a Basmanov)

Ed ecco a te la mano mia.

BASMANOV

Sei dei nostri! E domani, dallo zar!
Siam la vita, e di morte non ci cale.
È ogni giorno che viene un gran banchetto
e, quando annotta, c'è per noi una bella.
Siam la vita, e di morte non ci cale.
C'è una treccia, ci son degli occhi neri
quali stelle cadenti ad attizzare
in te notturno ardor di desideri,
e, languidi qual cielo mattutino,
ci sono occhi che sono un tuffo al cuore,
una carezza d'onda che s'increspa,
un solletico lieve di rusalca.
Siam la vita, e di morte non ci cale.

ANDREJ

Nu spasibo, udružili.
Pered vami ja v dolgu.

BASMANOV

Kak umeli, tak služili.

CHOR OPRIČNIKOV

Nam by vek prožit' s tobój.

ANDREJ

Skoro s vami, možet stat'sja,
Budu žizn'ju žit' odnoj.
Nu spasibo, udružili.

BASMANOV

Kak sumeli, udružili.
Drugu rady uslužit'.

CHOR OPRIČNIKOV

Nam by vek prožit' s tobój.
Kak sumeli, udružili
Udalomu molodcu.

BASMANOV

Itak, skaži, rešilsja l' ty?

ANDREJ

Rešilsja.

I vot tebe ruka moja.

BASMANOV

Ty naš! My zavtra že otravimsja k carju
Žit'e u nas – i umirat' ne nado!
Čto den', to pir goroj; čto noč', krasavica.
Žit'e u nas – i umirat' ne nado!
S očami l' černymi kosa
V tebe vzbudit žar želanij,
Kak v noč' letučaja zvezda,
Padet na grud' ognem lobzanij.
Il' s povolokoju glaza,
Kak utrom nebo, serdce chočet,
Zapleščet laskoj, kak volna,
Il' kak rusalka zaščekočet.
Žit'e u nas – i umirat' ne nado.

È ogni giorno che viene un gran banchetto
e, quando annotta, c'è per noi una bella.
Siam la vita, e di morte non ci cale.

ANDREJ

No, amico, alle tue belle e ai tuoi banchetti
tutto il rispetto, ma un festino solo
m'è caro, ed è lavar la sanguinosa
sofferta offesa: si votò Natal'ja
fino alla tomba a me, ed io giustizia
sovrana chiedo, ché a noi tutto tolse
quel Žemčužnyj, dei beni rapitore,
e, di casa scacciati, estraneo pane,
tetto estraneo ci trasse ad accattare.

BASMANOV

Mio caro Andrej, non rifiutare un dono,
prendi quello che ho, potrai ben presto
restituirlo: opričnik squattrinato,
com'è ben noto, non si diede mai.

ANDREJ

L'accetto, e da fratello m'accomiato.

BASMANOV

Aspetta, ascolta, con la tua Natal'ja
non t'attardare adesso, avrai grand'agio
a contemplar la bella principessa
a suo tempo. Ora corri dalla madre,
la sua benedizione ad implorare,
e fatti incontro alla tua libertà.

ANDREJ

Hai ben ragione. Non è luogo ad indugio.
Addio Natascia, io vado non per molto.
Con la forza t'avrò se non m'è dato altrimenti.
Oh, Natascia, gioia e lume
della vita in eterno sarai mia!
Andiamo!

(Basmanov e Andrej escono. Ormai fa buio. Per la fine dell'atto dev'essere calcolata la notte. Dai cespugli sbucca fuori Natal'ja, che ha ascoltato le parole dei partenti.)

[N° 6 – Arioso Natal'ja]

NATAL'JA

M'era parso di udire certe voci
e rumore di passi, e già pensavo
al mio Andrej... no, nessuno... eccomi sola
con la pena e l'angoscia mia feroce,
serpente che m'inietta in mezzo al cuore
il suo veleno. Oh uno sguardo fugace

Čto den', to pir goroj; čto noč', krasavica.
Žit'e u nas – i umirat' ne nado!

ANDREJ

Net, drug, poklon krasavicam tvoim,
Poklon piram. Mne pir odni,
Krovavuju odinu smyt'. Natal'ja
Odna mne obručennica do groda.
Ja k Groznomu idu suda iskat'.
Ved' u menja Žemčužnyj otnjal vse.
Ty znaeš' sam, kak on ograbil nas
I vygnal is domu. Čužogo chleba
I krova dolžny iskat' my.

BASMANOV

Ne otkazi, Andruša!
Voz'mi teper čto est' so mnoj.
Otdaš' mne skoro; znaju,
Opričniki bez deneg ne byvajut.

ANDREJ

Voz'mu. Proščaj, opričnik, brat!

BASMANOV

Postoj, postoj!
Poslušajsja menja, ne ždi Natal'ju.
Čto vremja popustu terjat', ešče potom
Nasmotriš'sja na miluju knjažnu.
Ty k matuške speši, blagosloven'ja
U nej ty vymoli, a tam – i v slobodu.

ANDREJ

Ty prav, ty prav. Spešit' nam nužno.
Prosti, Nataša. Ne nadolgo otsjuda uchožu.
Tebja do budu siloju, koli dobrom nel'zja.
O, radost' žizni, sbet Nataša,
Ty moja, moja, navek moja!
Idem!

NATAL'JA

Počudilis' mne budto golosa
I šum šagov, už dumala – Andruša...
Net nikogo... Odna ja zdes'
S svoej toskoj-kručinoj, s ljutym gorem,
Čto kak zmeja mne žalit jadom serdce.
Čot by vzgljanut' mne ne milogo!

mi fosse dato sul mio amore, o caro,
o adorato, ritorna tosto a me!
E voi, venti furiosi, trasportate
al mio amato notizia del dolore
che m'affligge e tortura, dei sospiri
d'una passione che mi fa languire
e consuma per lui la notte e il giorno!

Ach, pridi skorej, moj mil'vj, moj želannyj drug!
Ach, vetry bujnye, donesite k milomu drugu
Vest' pro gore-kručinu,
Pro ljubov' i vozdychan'ja,
Kak ja taju, kak iznyvaju
Po moem želannom druge den' i noč'!

(Natal'ja siede, sopraffatta dal dolore, e resta profondamente immersa nei suoi pensieri fino alla fine dell'atto. Il palcoscenico rimane per un certo tempo deserto, finché non rifanno la loro comparsa, poco a poco, Zachar'evna e le fanciulle.)

ZACHAR'EVNA

Eccoti dunque qui, e sì che noi
ti cercavamo proprio dappertutto.
Eccoti qui!

ZACHAR'EVNA

My tebja vezde iskali,
Už aukali, kričali,
A ty, viš', zdes'.

(Natal'ja tace)

Perché taci, perché quest'aria tetra
che par degna d'un tristo funerale?
Presto, ragazze, presto una canzone,
e quindi un giro tondo l'accompagni,
un giro di belle danze vostre!
Una danza e un canto i volti spiani!

Nu čto ž molčiš'?
Čto kak mertvyj pen' stoiš'?
Pesnju, devki, zatjanite,
Chorovody zavedite!
Nu pljaši da nesni poj,
A povesja nos ne stoj.

CORO DELLE FANCIULLE

Hai ragione, è passato troppo tempo
da quando abbiamo smesso di cantare...

CHOR DEVUŠEK

A i to, ved' v samom dele,
Pesen my davno ne peli.

(Si prendono per mano e si dispongono in cerchio. Zachar'evna è in mezzo)

Verdeggia innanzi a casa un praticello:
come verdeggia, gente, gente brava!
Ed io ho un amichetto giovincello:
che giovincello, gente, se sapeste...
Io corro al prato e faccio un girotondo,
un girotondo, sì, faccio sul prato,
lui con i gusli e io con la mia voce
io, gente brava, sì, con la mia voce.
Che sono i gusli a fronte di canzone?
Sì, gente, che mai sono questi gusli?
Che è mai il suocero a fronte del tuo babbo?
Sì, gente, dico giusto, fronte a un babbo,
e una suocera a fronte della mamma?
Della mamma, pensate, gente brava!

Za dvorom lužok zelenešenek,
Aj da ljuli, ljuli, zelenešenek.
U menja družok molodešenek,
Aj da ljuli, ljuli, molodešenek.
Ja pojdu v lužok, zavedu kružok,
Aj da ljuli, ljuli, zavedu kružok.
Milyj s gusljami, a ja s pesnjami
Aj da ljuli, ljuli, a ja s pesnjami.
Ne pridut gusli protiv pesenok,
Aj da ljuli, ljuli, protiv pesenok.
Ne pridet svekor protiv batjuški
Aj da ljuli, ljuli, protiv batjuški.
Ne pridet svekrov' protiv matuški
Aj da ljuli, ljuli, protiv matuški.

ATTO SECONDO

Quadro primo

Una capanna. Morozova sola

[N° 7 – Intermezzo, scena, aria Morazova]

MOROZOVA

Per quanto t'arrovelli, ecco la vita:
vita dura, non fosse il disonore!
Dentro il cuore ho sepolto il mio bisogno,
ma degli occhi non so che cosa fare.
Sopporterei, ma è per Andrej che soffro,
per quel giovane sangue che ribolle.
Oh, amarezza, mia pena solitaria!

Dinanzi a ciò che è volontà divina
ecco, io piego il mio capo sottomesso,
io reggerò senza un lamento il male,
farò tacere un cuore troppo altero.
Superbia, ecco il peccato mio tremendo,
ecco la piaga che mi brucia l'anima,
ecco perché il Signore tal castigo
giù dai cieli fa scendere su di me.
Ma come non potevo menar vanto?
Di tutti era il migliore, il più leale,
il più nobile egli era ed il più bello,
tra gli uomini un campione nel valore!
Ora alle care ceneri irridendo,
dimentico di sua munificenza,
e meschino e feroce mi tormenta
lo spregevole principe Žemčužnyj:
me, che ero la consorte di un Morozov!
O Satana, di nuovo tu mi tenti?
No, mi rassegnò a che sino nel figlio
non giunga a punir me l'Onnipotente.
Dinanzi a ciò che è volontà divine
ecco io piego il mio capo sottomesso,
io reggerò senza un lamento il male,
farò tacere un cuore troppo altero.
D'una soltanto oggi t'imploro,
o Dio, conserva a me questo mio figlio.
Con la tua santa mano destra il male
da lui tieni lontano, e la sventura.

(entra Andrej)

[N° 8 – Scena e duetto]

ANDREJ

Bando agli affanni, madre, al vento getta
le tue pene, e si perdano in tal selva

MOROZOVA

Kak ni gadaj, a plocho žit' prichodit.
Kogda by ne pozor, už tak i byt',
Prikryla kameškom na serdce nuždu,
A to i glaz-to nekuda devat'!
Sama sterpela b, žal' Andrijušu pušče,
Krov' molodaja b'et ključom gorjačim.
Ach, gor'ko mne, odinokoj, goremyčnoj.

Ja pered voleju gospodnej
Sklonju pokornuju glavu,
Bezropotno snesu stradn'ja
Il serdce gordoe smirju.
Gordynja, vot moj grech užasnyj,
Vot jazva žgučaja duši;
Da, vot za čto gospod' mne karu
Nisposylaet s nebesi!
A mne li bylo ne gordit'sja;
On byl i lučše, i čestnej,
I rodovitee, i kraše,
I doblestnee vseh ljudej!
I čto ž! Zabyv ego ščedroty,
Nad prachom dorigim glumjas',
Prezrennyj, žalkij i žestokij,
Menja gnetet Žemčužnyj knjaz'!
Menja, Morozova suprugu.
O satana, opjat' ty mne smuščaeš' dušu;
Net, net, smirjus', ne to gospod'
Menja i v syne pokaraet!
Ja pered voleju gospodnej
Sklonju pokornuju glavu,
Bezropotno snesu stradan'ja
I serdce gordoe smirju.
Liš' ob odnom tebja molju ja,
O bože, syna sochrani,
Tvoej desniceju svjatoju
Ot zla i bedstvij zaščiti!

ANDREJ

Kručinna vse, rodnaja! Polno, broc'
Kručinu vo dremučij temnyj les.

che a lor vana ricerca si scateni
Žemčužnyj...

(porgendo la borsa con il denaro)

Questo è un segno del Signore.

MOROZOVA

Onde viene?

ANDREJ

Lo manda Lui, ti basti!

MOROZOVA

Figlio mio, mai dal cielo vidi pioggia
d'argento.

ANDREJ

Ma sentisti mai parlare
del giovane Basmanov, siniscalco
dello zar?

MOROZOVA

È il suo grande favorito,
lo so, ed è fatto della stessa stoffa,
e con lo zar beve alla stessa tazza,
ma sotto quelle vesti di broccato
stan nascosti peccati su peccati,
e quelli non li spazzan certo via.
E in quella tazza il pianto è misto al vino.
L'avesti forse da talun di loro?
Su tal denaro è sangue raggrumato,
son monete di lacrime forbite

ANDREJ

Sì, le ebbi da lui.

MOROZOVA

Rendile indietro.

ANDREJ

Ascolta, ascolta, mia diletta madre:
fu mio padre, Basmanov m'ha giurato,
che gliele confidò, commilitone.
Gli ho creduto.

MOROZOVA

Allora ecco le accetto.
Tu più bianco che neve e più splendente
che sole, più che cielo azzurro e chiaro,
più forte, figlio, che tra i flutti roccia,

Puskaj sledov ego Žemčužnyj iščet!
Nikto kak bog...

i vot tebe na pervyj slučaj.

MOROZOVA

Otkuda?

ANDREJ

On poslal, kto ž bol'she.

MOROZOVA

Da s neba, ditjatko, dožd' serebrom
Ne padaet!

ANDREJ

Slychala l' ty kogda
O molodom Basmanove, čto kravčim
U samogo carja?

MOROZOVA

Slychala! On ljubimec carskij;
Odeždu nosit s odnogo pleča
I iz odnoj s nim čaši p'et.
Da pod odeždoj ètoj parčevuju
Grecha, grecha schoroneno, ne smest'
Metloju kromešnikov, da v ètoj čaše
Namešano slez bol'she, čem vina!
Ne vzjal li ot kogo iz nich? O bože!
Krov', krpov' na ètich den'gach zapeklas'!
Razve slezami materej oni smyty!

ANDREJ

Da, ot nego ja vzjal.

MOROZOVA

Otdaj skorej.

ANDREJ

Rodnaja, slušaj;
Basmanov mne kljanetsja, čto otec
Emu ich dal, kak voevali vmeste;
Poveril kljatve ja.

MOROZOVA

Nu esli tak, voz'mu!
Snega belej, solnca svetlej,
Jarče nebes lazurnych,
Krepče skaly mež burnych voln

mantienti, t'imploro, a consolare
le ceneri che avello umido chiude.
Tu più bianco che neve e più splendente
che sole, più che cielo azzurro e chiaro,
più forte, figlio, che tra i flutti roccia,
mantienti, t'imploro, a consolare
le ceneri paterne nella tomba.

ANDREJ

Rasserenati, madre, ché l'onore
riscatterò dal padre, sta' tranquilla,
e laverò la sanguinosa offesa:
spinosa via, ma a verità conduce,
ed a capo ne giungo, stanne certa.
Tranquilla, sì, sia tu, certa e tranquilla!

MOROZOVA

Tu più chiaro del cielo azzurro, e forte
più che roccia tra flutti tumultuosi
devi essere, figlio, e mantenerli.
Sii forte, figlio mio, come una roccia,
sii tu come una roccia, o figlio caro,
figlio caro, figliolo mio diletto.

ANDREJ

Grato è il vino a Basmanov, e i sollazzi.
ma a tal gagliardo non è ciò difetto.
M'è fratello da pugne consacrato,
sempre fu l'elmo suo per noi riparo.

MOROZOVA

Ti fu fratello in pugne sanguinose,
in patria non sentirti a lui fratello.
T'offuscherebbe l'anima, ed al sangue
t'attrarrebbe, ed a vita di peccato.
Ti chiamerebbe, lui, fra i pretoriani.

ANDREJ

Madre diletta, calmati, il tuo pianto
io non so sopportare, non contrasto
io la tua volontà...

(da parte)

pure l'inganno,
e non lo so evitare, a che l'oltraggio
possa lavar che m'attanaglia il cuore.
Vado a chieder giustizia, madre, a Dio.
La verità trionfi, o via dal mondo
noi fuggiremo, ospiti a fitta selva.

Bud', moj syn. Molju, uspokoj
Otcovskij prach v mogile syroj.
Snega belej, solnca svetlej,
Jarče nebes lazurnych,
Krepče skaly mež burnych voln
O bud', moj syn. Molju, uspokoj
Ty prach otca v mogile syroj.

ANDREJ

Matuška rodnaja, smoju krovavuju obidu,
Ja čest'ju otca pomjanu, razgoni že tosku,
Spokojna bud'. Ternist moj put',
No pravdy ja dob'jus'.
Spokojna bud', dob'jus' ja pravdy
Spokojna, spokojna bud'!

MOROZOVA

Jarče nebes lazurnych,
Krepče skaly mež burnych voln
O bud', moj syn. Molju, uspokoj
Bud' tverd, moj syn,
Tverd, kak skala, bud',
Moj syn, moj milyj syn!

ANDREJ

Udal Basmanov, vino i raznye potechi ljubit.
No ne v ukor takomu molodcu takaja byl'.
On brat krestovij mne; v krovavych sečach
Šlem ego vsegca zaščitnikom mne byl.

MOROZOVA

On brat tebe v krovavych sečach
A zdes', v strane rodnoj ty ne bratajsja s nim
Pomutit dušu, priučit k krovi,
Dolgo l' do grecha.
Požaluj, on tebja v opričniki vvedet.

ANDREJ

Rodnaja, polno, uspokoj'sja! Slez tvoich
Ja videt' ne mogu; tvoej ja voli
Ne prestuplju...

No obmanut' ja dolžen
Rodimuju, ne to obidy
Ne otorvat' ot serdca, kak zmen.
Proščaj že, matuška, idu suda iskat'.
Dob'jus' ja pravdy, il' ubežim
S toboju v les dremučij ot ljudej.

MOROZOVA

Figliolo caro, non m'abbandonare,
al mio amaro destino non lasciarmi,
a trascinar da sola i tristi giorni,
senza la tua presenza così gravi.
C'è sempre giusta causa nel castigo
divino, sopportiamo la vergogna
e il dolore: a tanta furia umana
ha disposto che noi ci si rassegni.

ANDREJ

Il cuore si dibatte entro il mio petto,
e viene meno, ed è l'anima ricolma
di terrore, e mi chiama alla vendetta
dal sepolcro un'immagine e una voce.
Il cuore si dibatte entro il mio petto,
voce tombale alla vendetta esorta.

MOROZOVA

È sempre giusta causa nel castigo
divino, sopportiamo la vergogna
e il dolore: a tanta furia umana
ha disposto che noi ci si rassegni.

ANDREJ

Le ceneri del padre ho ben più care
che la felicità, ricchezza, amore.
L'Onnipotente istilli in me la forza
di farmi l'assertore del Suo vero.

MOROZOVA

È sempre giusta causa nel castigo.

ANDREJ

È la pace del padre a me più cara...

MOROZOVA

Ha disposto che noi ci si rassegni.

ANDREJ

che la felicità, ricchezze, amore.
L'Onnipotente istilli in me la forza
di farmi l'assertore del Suo vero.

MOROZOVA

L'amarezza m'angustia, in calde lacrime
trascorro, in pianto, le mie notti e i giorni.
Preferisco la morte all'esser sola,
o figliolo mio caro, non partire.
È sempre giusta causa nel castigo

MOROZOVA

Milyj syn, ty menja, odinokuju,
V gor'koj dole moej ne pokidaj.
Grustno dni svoi vlaču ja,
Tjažko žit' mne bez tebja.
Nas nedarom bog karaet.
Sterpim gore, sterpim styd;
Pered zloboju ljudskoju
On smerit'sja nam velit.

ANDREJ

Serdce vo mne zamiraet i b'etsja
Strachom ob"jata duša.
Golos iz groba k mščen'ju vzyvaet,
Nositsja obraz otca.
Serdce b'etsja, zamiraet v grudi;
Golos k mščen'ju iz groba vzyvaet...

MOROZOVA

Nas za to i bog karaet.
Sterpim gore, sterpim styd;
Pered zloboju ljudskoju
On smerit'sja nam velit.

ANDREJ

Pracha rodnogo mat' mne dorože,
Sčast'ja, bogatstva, ljubvi.
O, nauči menja, sil'nyj bože,
Pravdu tvoju sobljusti!

MOROZOVA

Nas nedarom bog karaet.

ANDREJ

Otčij pokoj mne dorože...

MOROZOVA

Sterpim gore, sterpim styd!

ANDREJ

Sčast'ja, bogatstva, ljubvi.
O, nauči menja, sil'nyj bože,
Pravdu tvoju sobljusti!

MOROZOVA

Gor'ko mne, ja slezami gorjučimi
Plaču vse noči i dni.
Mne milee smert', razluki!
Milyj syn, ne uchodi!
Nas nedarom bog karaet,

divino, sopportiamo la vergogna
e il dolore: a tanta furia umana
ha disposto che noi ci si rassegni.

ANDREJ

Le ceneri del padre ho ben più care
che la felicità, ricchezza, amore.
L'Onnipotente istilli in me la forza
di farmi l'assertore del Suo vero.
Sì, dia tal forza a me l'Onnipotente!
Parto, madre, ma non per lungo viaggio,
vado dove il dover mi conduce.

MOROZOVA

Va', figlio, va'!
Va' dunque, e su di te la benedizione
di madre sia, figliolo caro, va'.
E guardati dal male e da sventura,
e dal macchiare mai il paterno onore.

ANDREJ

Sta' tranquilla, otterrò la verità,
riscatterò l'onore di mio padre,
d'ogni tesoro a me più grato. Addio.
M'accomiato da te, mia dolce madre.

MOROZOVA

E l'ultimo mio monito ti segua:
guardati, tu, dal male e da sventura.

ANDREJ

Non tormentarti più, mia cara madre,
io a te restituirò la quiete tua.

MOROZOVA

Addio, figliolo mio. Con te il Signore!

ANDREJ

Addio, madre mia cara, addio, addio.

(Escono)

Quadro secondo

I quartieri dello zar nel borgo di Aleksandrovo. Da un canto una tavola allestita a mensa di refettorio.

[N° 9 – Preludio, scena e Finale]

CORO DEGLI OPRIČNIKI

(da dietro le quinte)

Qual rifugio avrò mai dai miei peccati?
Fremo d'orrore al male ch'è nel mondo!

Sterpim gore, sterpim styd;
Pered zloboju ljudskoju
On smerit'sja nam velit.

ANDREJ

Pracha rodnogo mat' mne dorože,
Sčast'ja, bogatstva, ljubvi.
O, nauči menja, sil'nyj bože,
Pravdu tvoju sobljusti.
Pravdu tvoju sobljusti nauči!
Ne nadolgo, rodimaja, proščajus',
Idu, kuda mne dolg velit.

MOROZOVA

Idi, idi.
Blagosloven'e materi rodnoj
Da budet nad toboj, syn milyj.
Ty beregi sebja ot zla i bed;
Ne posrami otcovskoj česti.

ANDREJ

Pokojna bud', dob'jus' ja pravdy.
Ja za otca otmšču; mne čest' ego
Dorože vseh sokrovišč... Nu proščaj že,
Proščaj že, matuška!

MOROZOVA

Ne zabyvaj zavet poslednij:
Ty beregis' ot zla i bed.

ANDREJ

Ty ne kruši sebja, rodnaja,
Ja vozvrašu tebe pokoj.

MOROZOVA

Nu bog s toboj... Prosti, prosti!

ANDREJ

Rodnaja, prosti, prosti!

CHOR OPRIČNIKOV

Kamo ot grechov utajusja!
Užasesja mir zrjašča zlaja

Rimargina a quest'anima le piaghe,
risparmi ad esse l'infera prigionie!
Ho terrore del Giorno del Giudizio.

Isceli duševnye strasti
I izbavi mja ot ada plenenija:
Sudišča groznogo užasajusja!

(Gli Opričniki entrano uno ad uno a testa china, le braccia incrociate sul petto, e si dispongono intorno alla mensa. Per ultimo entra Vjaz'minskij.)

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Qual rifugio avrò mai dai miei peccati?
Fremo d'orrore al male ch'è nel mondo!
Rimargina a quest'anima le piaghe,
risparmi ad esse l'infera prigionie!
Ho terrore del Giorno del Giudizio.

CHOR OPRIČNIKOV

Kamo ot grechov utajusja!
Užasesja mir zrjaščča zlaja
Isceli duševnye strasti
I izbavi mja ot ada plenenija:
Sudišča groznogo užasajusja!

(Siedono tutti a mensa)

VJAZ'MINSKIJ

Basta fratelli, affaticarsi in Dio!
Uomini, siamo, ed è la carne esausta.
Si compiace il sovrano un nutrimento
dispensarci con mano generosa.
Al grande zar sia gloria, eterna gloria.

VJAZ'MINSKIJ

Dovol'no, brat'ja, potrudilis' bogu,
My čeloveki, plot' iznurena.
Soizvoljaet gosudar' i pišču nam
Prinjat' ot ščedrych ruk ego.
Velikomu carju voveki slava i slava!

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Al grande zar sia gloria, eterna gloria.
Egli ama i servitori suoi devoti,
come una madre trepida pei figli,
come il sole fa piover la sua luce.

CHOR OPRIČNIKOV

Velikomu carju vo veki slava!
On ljubit vernych slug svoich,
Kak mat' rodimaja, on čad svoich bljudet.
Kak solnce v nebesi, svet svoj na nas on l'et.

VJAZ'MINSKIJ

Poco lungi di qui geme in preghiera
lo zar, e angustia quel suo petto il pianto.
Non turbate, fratelli, il suo ritiro,
moviamo ad altre stanze, orsù, moviamo.

VJAZ'MINSKIJ

Nepodaleku car' v molitve prebyvaet,
Slezami tjažkimi on grud' svoju krušit.
Pokoj ego ne vozmuščajte, brat'ja,
V choromy dal'nie pojdem, pojdem.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

(si levano)

A innocente festino presto andiamo,
non è quello un peccare...

CHOR OPRIČNIKOV

Idem skorej, pobražničat' ne grech.
Idem skorej, skorej.

(entra Basmanov)

BASMANOV

No, ristate.
Dallo zar vengo: un baldo giovinotto
galoppò qui da Mosca, in cuore l'odio
per la Žemščina, e lui grazia sovrana
accoglie pretoriano.

BASMANOV

Ostanovites'... ja ot gosudarja!
K nam iz Moskvy primčalsja molodec,
On zemščiny zakljatyj vrag dušoj,
I car' ego prinjat' soizvoljaet
V opričniki.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Accoglie? E donde
spiccò tal volo il falconetto audace?

CHOR OPRIČNIKOV

V opričniki? Vopričniki?
Otkuda vzjalsja, otkol' slatel on.

Chi è?

Sokolik udalój?

BASMANOV

(a Vjaz'minskij)

Principe, vuole il gran sovrano
che tu ne accolga il giuramento, e a lui sorrida.

BASMANOV

Tebe velit on, knjaz', prinjat' prisjagu
I prilaskat' ego.

VJAZ'MINSKIJ

E quale è dunque il nome suo?

VJAZ'MINSKIJ

Prozvanie ego?

BASMANOV

Andrej Morozov, ei così si chiama.

BASMANOV

Andrej Morozov!

[N° 9a – Aria Vjaz'minskij]

VJAZ'MINSKIJ

Morozov! Fedija, tu di me ti beffi?
Il figlio dell'acerrimo nemico,
Andrej superbo, della mia casata
odiator, e di me, a cui giurava
vendetta per le offese sanguinose
tra i nostri! Ascolta, corri dallo zar,
corri, Fedija, e a lui di' che quel Morozov
m'è nemico mortale, e non ferisca
servo fedele sua misericordia.
O meglio, no...

VJAZ'MINSKIJ

Morozov!... Fedja, ty smeeš'sja nado mnoj?
Syn ljutogo vraga, syn gordogo Andreja,
Syn nenavistnika i roda moego,
I samogo menja... Komu pokljalsja
Ja mstit' za gor'kie obidy,
V opričniki idet! Poslušaj, Fedja:
Begi skorej k carju, emu povedaj,
Čto vrag Morozov mne, čto vernogo raba
Nel'zja obidet' milost'ju k vragu.
Ili net, postoj...

BASMANOV

Dimentica le offese.
Il padre giace nella tomba, e il figlio
non ha colpe. Del padre eri nemico.

BASMANOV

Zabud' svoju obidu.
V grobu tvoj vrag. Ne vinovat že syn,
Čto vraždoval s otcom ty?

VJAZ'MINSKIJ

Hai ragione, ciò fu.
Ordine regio.

VJAZ'MINSKIJ

Da, ty prav,
Už pozdno: car' velel.

BASMANOV

(si fa da parte)

Conduco qui Morozov

(da parte)

e occhi aperti
sulle macchinazioni di chi l'odia!

BASMANOV

Ja privedu Morozova sjuda.

I budu zorko
Sledit' za kovami vragov Andreja.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Porta qui senza indugio il giovanotto
e se ne accolga tosto il giuramento.

(Basmanov esce)

CHOR OPRIČNIKOV

Vedi ž skoree molodca,
Pust' kljatvu dast!

VJAZ'MINSKIJ

(tra sé)

Forse il destino volge per il meglio,
chissà che alla rovina non trascini
tutto ciò il figlio del nemico antico.

(Entrano Morozov e Basmanov)

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Baldo giovane, sì, il novello opričnik:
e aspetto degno, e sguardo ben deciso!

VJAZ'MINSKIJ

Libero impulso oppur necessità
ti sospinge, ragazzo, a questa scelta?

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Che dirà?

[N° 9b – Aria Andrej]

ANDREJ

Fronte a te come al Signore
non macchierò l'anima mia dell'onta
dell'inganno: necessità è che m'urge,
e ne sono invasato e posseduto.
Non è scongiuro che sa liberarmene
né la forza del segno della croce.
Ma, di' allo zar, tal demone assicura
alla guardia uno schiavo più fedele
dei suoi mastini e delle sua mannaie.
Son pronto al sacrificio, ai piedi suoi,
della vita e la gioia di mia madre.
Di', principe, allo zar, che m'urge quanto
dà alla guardia uno schiavo più fedele
dei suoi mastini e delle sue mannaie.
Olocausto ho portato ai piedi suoi
fatto di vita e di felicità.

VJAZ'MINSKIJ

Sei dunque pronto a sacro giuramento?

ANDREJ

Son pronto, dimmi quel che debbo fare.

VJAZ'MINSKIJ

Un momento, sai tu, Morozov, quanto
costa alla testa infranto giuramento?

VJAZ'MINSKIJ

Ne k lučšemu l' ustroila sud'ba?
Kak znat', byt' možet, na pogibel'
Idet v opričniki syn starogo vraga!

CHOR OPRIČNIKOV

Nu molodec, opričnik novyj:
I statnyj vid, i smelyj vzgljad!

VJAZ'MINSKIJ

Ty, molodec, v opričniki želaesh'?
Nevolja gonit ili prosit volia?

CHOR OPRIČNIKOV

Čto skažet on?

ANDREJ

Kak pered bogom, tak pered toboj
Duši ne postyžu grechom obmana.
Nevoleju idu, no ta nevolja
Vo mne kak duch nečistyj poselilas'.
Ja ne mogu ee ni zaklinan'em,
Ni siloj krestnoju izgnat', ja ne mogu.
No ty skaži carju, skaži emu: nevolja èta
Darit slugu opričnine vernee
Ego sekir i pskov nadežnej;
Da v žertvu ja nesu k stopam ego
I žizn', i sčast'e materi rodimoj.
Skaži že, knjaz', emu: nevolja èta
Darit slugu opričnine vernej
Vsech pskov ego, sekir ego nadežnej.
Ach, vse v žertvu ja k nogam prines ego.
Da, žizn' i sčast'e ja prines k stopam ego.

VJAZ'MINSKIJ

Gotov li ty carju prisjagu dat'?

ANDREJ

Gotov, skaži, kak kljast'sja dolžen ja?

VJAZ'MINSKIJ

Postoj, Morozov... Znaesh' li, čto esli
Obet narušiš' – s golovoj prostiš'?

ANDREJ

La decisione è ferma, lo so bene.

VJAZ'MINSKIJ

Sul suo capo volteggino i fraterni
coltelli mentre che il novizio giura.

(Tutti gli opričniki circondano Morozov tenendo alti i coltelli sopra di lui.)

VJAZ'MINSKIJ

In nome del Signore di tremenda
possanza giura, Andrej Morozov, giura!

CORO DEGLI OPRIČNIKI

In nome del Signore di tremenda
possanza giura, Andrej Morozov, giura!

VJAZ'MINSKIJ

Non solo qui con gli atti e le parole,
ma pur agendo per estranea mano,
devi scordare e pane e sale e stirpe
e censo e sesso ed età veneranda,
e mai servire, mai giovar da amico,
fino all'ultimo a quelli dello zemstvo.
Giura dunque.

ANDREJ

(tra sé)

O Natal'ja, o madre mia!

(Va verso il proscenio. Gli Opričniki lasciano andare i coltelli e si disperdono a gruppi)

Possibile che io debba rinnegarle,
quando solo per loro a tanto giunsi?

VJAZ'MINSKIJ

(tra sé)

Tenna!

BASMANOV

Giura, o per te è la rovina!

(Gli opričniki circondano di nuovo Andrej)

VJAZ'MINSKIJ

In nome del Signore di tremenda
possanza giura, Andrej Morozov, giura!

CORO DEGLI OPRIČNIKI

In nome del Signore di tremenda

ANDREJ

Vse znaju i na vse rešilsja.

VJAZ'MINSKIJ

Brat'ja, poka obet daet svoj novobranec,
Prikrojte golovu ego nožami.

VJAZ'MINSKIJ

Vo imja gospoda i strašnych sil ego,
Kljjanis', kljanis', Andrej Morozov!

CHOR OPRIČNIKOV

Vo imja gospoda i strašnych sil ego,
Kljjanis', kljanis', Andrej Morozov

VJAZ'MINSKIJ

Ne tol'ko delom samomu, il' slovom,
No daž storonoju, čerez drugih,
ne pomnja chleba, soli il' rodstva,
Ni vyručki, ne razbiraja pola,
Ni let, komu by ni bylo iz zemskich
Voveki ne služit', voveki ne družit',
Ty pokljjanis'.

ANDREJ

A mat' moja, Natal'ja!

Uželi i ot nich mne otstupit'sja?
Dlja nich liš' tol'ko ja prišel sjuda.

VJAZ'MINSKIJ

Kolebletsja!

BASMANOV

Ach, ne gudi sebja, kljanis'!

VJAZ'MINSKIJ

Vo imja gospoda i strašnych sil ego,
Kljjanis', kljanis', Andrej Morozov!

CHOR OPRIČNIKOV

Vo imja gospoda i strašnych sil ego,

possanza giura, Andrej Morozov, giura!

VJAZ'MINSKIJ

Ad ogni attimo devi riferire
ai nostri bravi dei malvagi intenti
che tessa ovunque trama delittuosa,
e vegliare, ancor più, che nocumento
astuto non si celi tra le volte
dei sepolcri e dei cheti monasteri,
nel bacio folle di una donna amata,
nell'ammonire dolce di una madre.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Nel bacio folle di una donna amata,
nell'ammonire dolce di una madre.

ANDREJ

O Signore, ma Tu mi hai abbandonato!

(Piange)

VJAZ'MINSKIJ

(tra sé)

Piange, e a me cola fa di gaudio l'anima!
Nelle mie mani in trappola sarai!
Se ora un fiume di pianto verginale
versi, Morozov, che sarà di poi?

BASMANOV

(ad Andrej)

Rientra in te, alla voce presta ascolto:
chiama il padre a vendetta dall'avello.

VJAZ'MINSKIJ, CORO DEGLI OPRIČNIKI

In nome del Signore di tremenda
possanza giura, Andrej Morozov, giura!

VJAZ'MINSKIJ

Giura, Morozov!

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Sì, Morozov, giura!

ANDREJ

Giuro di trar vendetta dal nemico.

VJAZ'MINSKIJ

Tu devi rinnegare anche tuo padre.

Kljanis', kljanis', Andrej Morozov!

VJAZ'MINSKIJ

Vo vsjakij čas na lichodeev našich
Ne tol'ko donosit', kakoe zlo
Na nas oni prestupno zamyšljajut,
No i podsteregat',
Ne skažut li o zamyslach lukavych:
I svody pogreba, i tajna kel'i,
I poceluj ljubovnicy bezumnoj,
I nastavljen'ja materi rodnoj.

CHOR OPRIČNIKOV

I poceluj ljubovnicy bezumnoj,
I nastavljen'ja materi rodnoj.

ANDREJ

O gospodi, ostavil ty menja!

VJAZ'MINSKIJ

On plačet! Radost'ju polna duša moja,
V moich rukach, Morozov, budeš' ty:
Kogda teper, kak devka, slezy l'eš' rekoj,
Kuda tebe v opričniki.

Basmanov

Opomnis', slyšiš' golos: sam otec
Tebja iz groba k mščen'ju prizyvaet.

VJAZ'MINSKIJ, CHOR OPRIČNIKOV

Vo imja gospoda i strašnych sil ego,
Kljanis', kljanis', Andrej Morozov!

VJAZ'MINSKIJ

Kljanis', Morozov!

CHOR OPRIČNIKOV

Kljanis', Morozov!

ANDREJ

Čtob otomstit' vragu, kljanus'

VJAZ'MINSKIJ

Ty dolžen, nakonec, i ot otca otreč'sja.

ANDREJ

Ti prego, alla lor pace lascia i morti.

VJAZ'MINSKIJ

Sì, ma la madre è ancora tra i viventi,
e alla madre tu devi rinunciare.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Alla madre tu devi rinunciare.

VJAZ'MINSKIJ

A che indugi tu dunque? Giura, giura.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Giura, Morozov,
giura, giura, giura!

VJAZ'MINSKIJ

Giura, insisto, Morozov.

BASMANOV

(da dietro le spalle di Vjaz'minskij)

Giuro, giuro!

ANDREJ

No, no, non era quella la mia voce.
Era Satana che per me parlava.
Della madre obliar le sofferenze,
dei tempi andati la serena quiete?
No, non profanerò le labbra mie,
tale feroce legge non s'addice
neppure al mondo brutto delle fiere.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

O amico nostro, o contro noi, nemico!

ANDREJ

Morrò senza un lamento, senza lai,
fatemi a pezzi, e tutto sia finito.
Tutto supporterò per il suo amore!

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Alla vita non t'è ritorno dato.
O coi baroni, o qui con noi. Tuo padre
devi dimenticare, fratello, madre,
e tutto ciò che nella vita hai caro.

ANDREJ

Della madre obliar le sofferenze,

ANDREJ

Molju tebja, ne trogaj mertvych.

VJAZ'MINSKIJ

Dobro! No mat' živa,
Ty dolžen i ot materi otreč'sja!

CHOR OPRIČNIKOV

Da, da, ot materi otreč'sja dolžen ty.

VJAZ'MINSKIJ

Nu čto ž? Kljanis', kljanis'!

CHOR OPRIČNIKOV

Kljanis', Morozov!
Kljanis', Morozov!

VJAZ'MINSKIJ

Kljanis', ešče ja povtorjaju!

BASMANOV

Kljanus'!

ANDREJ

Net, net, net! To ne byl golos moj,
To satana, sam satana promolvil slovo.
Zabyt' stradanija rodnoj
I sčast'e tichoe bylogo?
Net, ust svoich ne oskvernju,
Takogo ljutogo zakona
Net daže u zverej samich.

CHOR OPRIČNIKOV

Il' drugom, il' vragom nam bud'.

ANDREJ

Umru bez ropota, bez stona.
Razite razom vse menja,
Ja vse snesu ljubja ee, ljubja.

CHOR OPRIČNIKOV

Tebe už k žizni net vozvrata,
Il' s zemščinoj, il' s nami bud'.
Zabud' otca, i mat', i brata,
Vse v žizni miloe zabud'.

ANDREJ

Zabyt' stradanija rodnoj,

dei tempi andati la serena quiete?
No, non profanerò le labbra mie,
tale feroce legge non s'addice
neppure al mondo brutto delle fiere.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

O amico nostro, o contro noi, nemico!

ANDREJ

Morrò senza un lamento, senza lai,
fatemi a pezzi, e tutto sia finito.
Tutto sopporterò per il suo amore!

BASMANOV

(da parte ad Andrej)

E la vendetta che tuo padre attende?
Fatti forte, fratello nel battesimo!

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Alla vita non t'è ritorno dato.
O coi baroni, o qui con noi! Sei nostro
o sei di quelli, ch'altro non t'è dato.

VJAZ'MINSKIJ, CORO DEGLI OPRIČNIKI

Giura, o attenditi morte. Giura, giura.

ANDREJ

Che fare?
Giusto Iddio, dammi consiglio.

VJAZ'MINSKIJ

Giura, orsù dunque, giura, giura, giura!

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Giura, orsù dunque, giura, giura, giura!

ANDREJ

Che vada tutto alla malora! Giuro!

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Onore e gloria al baldo giovinotto!

(Andrej si allontana nei suoi tetri pensieri. Basmanov lo consola)

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Glorioso come il sole in giorno chiaro
è il nostro padre, il nostro zar sovrano
che è il signore della grande terra russa.
Gli sia dato da vivere anni lunghi,
fiorenti nel terror di chi gli è ostile,
a tutto il mondo estendere il suo regno.

I sčast'e tichoe bylogo?
Net, ust svoich ne oskvernju,
Takogo ljutogo zakona
Net daže u zverej samich.

CHOR OPRIČNIKOV

Il' drugom, il' vragom nam bud'.

ANDREJ

Umru bez ropota, bez stona.
Razite razom vse menja,
Ja vse snesu ljubja ee, ljubja!

BASMANOV

A mščen'e, mščen'e za otca!
Mužajsja, brat krestovj.

CHOR OPRIČNIKOV

Tebe už k žizni net vozvrata,
Il' s zemščinoj, il' s nami bud'.
Il' s zemščinoj, il' s nami, s nami bud'.

VJAZ'MINSKIJ, CHOR OPRIČNIKOV

Kljanis' že ili smerti ždi!

ANDREJ

Čto delat'?
Bože pravj! Ty nauči menja.

VJAZ'MINSKIJ

Kljanis' že!

CHOR OPRIČNIKOV

Kljanis' že!

ANDREJ

Tak propadaj že vse! Kljanus'!

CHOR OPRIČNIKOV

Slava, slava dobromu molodcu!

CHOR OPRIČNIKOV

Slaven, slaven, kak solnce v krasnyj den',
Naš otec i car',
Gospodin Rusi velikoj.
Žit' emu dolgie gody,
Rascvetat', da na strach vragu
Carit' po vsej zemle,

Una sola parola, e dello sciame
insolente di chi gli vuol male
liberiamo la faccia della terra.
Zar possente e glorioso, e padre nostro,
regge la Russia e il suo nemico trema.

(Vjaz'minskij si avvicina ad Andrej e lo rincuora)

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Al nemico qual collera divina,
a noi quale rugiada sopra il fiore,
ei veglia sopra i servi suoi fedeli.

(Andrej e Basmanov si fanno al proscenio)

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Glorioso come il sole in giorno chiaro
è il nostro padre, il nostro zar sovrano
che è il signore della grande terra russa.
Secoli siano a lui di lunga vita,
fiorenti nel terror di chi gli è ostile:
regger la Russia a che il nemico tremi.
Al nemico qual collera divina,
a noi quale rugiada sopra il fiore,
ei vegli sopra i servi suoi fedeli.

Liš' skaži: my po slovu tvoemu
Staju lichodeev-vragov
Sotrem s lica zemli.
Slaven, slaven, moguč naš car'-otec,
On na strach vragu carit v Rusi.

CHOR OPRIČNIKOV

Im kak božija groza,
Nam kak cvetiku rosa.
Vernych slug on bljudet.

CHOR OPRIČNIKOV

Slaven, slaven, kak solnce v krasnyj den',
Naš otec i car',
Gospodin Rusi velikoj.
Žit' emu dolgie gody,
Rascvetat', da na strach vragu
Carit' po vsej zemle,
Im kak božija groza,
Nam kak cvetiku rosa.
Ty vernych slug bljudeš'!

ATTO TERZO

Una piazza a Mosca. Da ambo i lati abitazioni e giardini. Sullo sfondo una chiesa. Diversi gruppi di persone, che al levarsi della tela stanno camminando sul palcoscenico, finiscono col fondersi in una moltitudine unica.

[N° 10 – Intermezzo, coro di popolo]

CORO DEL POPOLO

Tempi neri son giunti su di noi,
lo zar, che ci era padre, ci ha lasciato,
e noi di lupi un affamato branco
sbranerà sino all'ultimo brandello.

(si avvicinano al proscenio)

Ardevamo nei roghi e ci gravavano
le catene, che un turbine divino
scuote e solleva il popolo e il suo zar,
e quell'orda tartarica disperde.
L'amorevole grazia di uno sguardo
rimarginava le ferite nostre.
Benevolenza regia detergeva
dalle lacrime fitte gli occhi a noi.
Ma il pastore munifico ha deciso
d'abbandonare il gregge suo dolente
e a dure prove è stata sottoposta
a questa gente sua l'amara vita.
Tempi neri son giunti su di noi,
lo zar, che ci era padre, ci ha lasciato,
e noi di lupi un affamato branco
sbranerà fino all'ultimo brandello.
Sia quel che sia, la forza del Terribile
i deboli non sanno contrastare.
Abbi pietà Signore, Tu, di noi.
Dispiega su di noi la Tua clemenza.

(La folla si disperde a poco a poco. Chi si allontana verso il fondo della scena, chi sparisce dietro le quinte, chi, sul fondo, sosta come a conversare.)

[N° 11 – Recitativi, coro di ragazzi & Duetto]

MOROZOVA

Oh, come sento ormai la solitudine!
Quanto m'angustia questa vita grama!
E mi distrugge un senso di sventura
improvvisa, incumbente.
O figlio caro,
o mio piccolo Andrej, sono ben pronta
a soffrire per te, sol me il Signore
punisca, non so rendermi ragione
che anche te tocchi la possente mano
di Dio, tenero fiore delicato
dell'oro d'un'età primaverile.

CHOR NARODA

Vremena nastali zlye:
Nas pokinul car'-otec,
I volkov golodnych staja
Razorjaet nas vkonec.

Nas tatory žgli, plenjali,
No kak božija groza,
Vosstavali car' s narodom,
I kak vichr' neslas' orda.
On ljubvi privetnym vzgljadom
Naši rany isceljal.
Carskoj milost'ju svoeju
Naši slězy osušal!
No pokinul pastyr' dobryj
Stado žalkoe svoë.
Bed velikich preispolnil,
Naše gor'koe žit'ë.
Vremena nastali zlye:
Nas pokinul car'-otec,
I volkov golodnych staja
Razorjaet nas vkonec.
Bud' čto budet! Groznoj sily
Slabym nam ne poborot'.
Bože, sžal'sja ty nad nami,
Bud' k nam milostiv, Gospod'!

MOROZOVA

Kak odinoka ja teper'!
Kak žutko, tjaželo živetsja!
Kakoj-to strach bedy neždannoj
Menja tomit!
Andrjuša moj, o milyj syn,
Ja za tebjja stradat' gotova.
Pust' gospod' menja kaznit,
No ty, moj syn
Ty nežnyj cvet vesny zlatoj,
Uželi i tebjja kosnetsja
Desnica bož'ja!

Oh, qual tormento in me, quale paura!
Ecco vado a raccogliermi in preghiera,
la materna orazione ascolti Iddio.

Och, strašno, strašno!
Idu molit'sja...
Gospod' uslyšit materi molitvu!

(Entra di corsa una folla di ragazzini e si ferma accanto a Morozova)

CORO DEI FANCIULLI

Cagna immonda, tu, lurida granata
che sei di quei dannati pretoriani!

CHOR MAL'ČIKOV

Sodaka, sodaka, kromešnaja metla.
Opričnica poganaja.

(Escono sul proscenio cinque bassi e fanno gesti di minaccia ai fanciulli)

POPOLO

(cinque bassi)

Andate via, voi piccoli demoni!

NAROD

Proč'! Proč', besenjata!

(I fanciulli si disperdono)

CORO DEI FANCIULLI

(da dietro le quinte)

Cagna immonda, tu, lurida granata
che sei di quei dannati pretoriani!

CHOR MAL'ČIKOV

Sodaka, sodaka, kromešnaja metla.
Opričnica poganaja.

(Morozova resta in piedi sconcertata)

MOROZOVA

Grazie a voi, buona gente, ma perché
queste ingiurie di cui non so ragione?

MOROZOVA

Sapsibo, ljudi dobrye. Za čto
Oni menja ponosjat, ja ne znaju?

(Si dirige verso la chiesa. Entra di corsa Natal'ja e si getta fra le braccia di Morozova)

NATAL'JA

Io corro qui da te, madre mia cara,
di protezione in cerca e di rifugio.
Nella casa paterna prigionia
soffocante mi priva di ogni forza;
canuto, il padre, un veglio a me promette!
Tu sai bene per chi sospiro e gemo,
per chi mi struggo, là, così reclusa,
che un umido sepolcro m'è più caro
di quella tetra amara prigionia.

NATAL'JA

Ja k tebe pribežala, rodnaja;
Ty ukroj menja, prijuti.
Tošno žit' v otcovskoj nevole;
Mne nevmoč'. I Otec, i ženich
Mne postyly, postyly.
Ty znaeš', po kom
Iznyvaju, i sochnu, i plaču.
Mne syraja mogila milej
Moej gor'koj nevoli.

MOROZOVA

O Natascia, io qual figlia t'ebbi cara,
lo sai bene, qual carne ch'è la mia.
Or tu, folle, vuoi trarre alla rovina
una vita che è ancor tutta nel fiore?
Con il padre vuoi forse tu lottare,
forte e ricco, con padre sì accanito?
Ecco, dirà che l'hai disonorato,
l'inflessibile padre, forte padre.
Ecco, dirà che l'hai disonorato.
Non perdere, ti supplico, non perdere
la tua giovane vita, corri a casa,

MOROZOVA

Nataša! Ja kak dočku rodnuju tebjja
Obljubila, ty znaeš' sama.
No, besumnaja, chočeš' li ty
Pogubit' svoju žizn' moloduju?
Už tebe li borot'sja s otcem?
On silen, i bogat, i uporen,
On toboju teper' opozoren.
Ved' on silen, ved' on uporen;
On toboju teper' opozoren.
Ach, ne gubi, ne gubi
Svoju žizn' moloduju.

corri a casa, ti supplico, ritorna!

NATAL'JA

No, un umido sepolcro m'è più caro
di quella tetra amara prigionia.

MOROZOVA

Corri a casa, ti supplico, ritorna!
Dimentica con me anche il tuo Andrej.
Io son pronta a morire assieme a te,
senza un lagno pel triste mio destino,
ma ostinato è, non manca egli di mezzi,
onusto egli è d'innumeri vassalli
pronti a lanciare i rapidi corsieri.
Torna a casa, finché non è ancor tardi.

NATAL'JA

No, non torno alla casa di mio padre,
alle ginocchia sue non, non mi getto.
Che vengano, io corro dal mio Andrej,
o muoio, non si dà per me altra strada.
Che cosa è il mondo, che cos'è la vita
per me senza di lui? Morto sepolcro.
Io son la sua consorte, la sua schiava,
egli solo è la forza mia, la gioia.

MOROZOVA

Corri a casa, ti supplico, ritorna!
Dimentica con me anche il tuo Andrej.
Io son pronta a morire assieme a te,
senza un lagno pel triste mio destino,
ma ostinato è, non manca egli di mezzi,
onusto egli è d'innumeri vassalli
pronti a lanciare i rapidi corsieri.
Scorda me, e dimentica il tuo Andrej.
Torna a casa, dimentica il tuo Andrej.
Corri, corri alla casa di tuo padre,
E dimentica me, scordati Andrej!

NATAL'JA

Egli è tutta la gioia mia e la vita.
Son la sua schiava, e che cos'è per me
il mondo senza lui, cos'è la vita?
Io son la sua consorte, la sua schiava,
egli solo è la forza mia, la gioia.
Egli è la vita, egli è la gioia mia.
Solo in lui la mia gioia, la mia vita,
in lui per me la gioia, in lui la vita!
Io non posso scordarmi del mio Andrej!
Corriamo, orsù, fuggiamo in qualche luogo.
Arriva il padre, orsù, fuggiamo via!

Vorotis' že skoree domoj.

NATAL'JA

Net! Mne syraja mogila
Milej moej gor'koj nevoli!

MOROZOVA

Vorotis' že skoree domoj!
Ty zabud' i menja, i Andreja,
Umirat' ja gotova s toboj,
Gor'koj doli svoej ne žaleja,
No uporen starik i bogat.
U nego čeljadincev nemalo,
Bystronogie koni ich mčat.
Vorotis' poka pozdno ne stalo!

NATAL'JA

Net! Ja k batjuške v dom ne pojdu,
Ja ne brošus' rodimomu v nogu.
Pust' pridut, ja k Andreju begu,
Il' umru: mne drugoj net dorogi.
Čto mne svet, čto mne žizn' bez nego?!

Celyj mir kak syraka mogila;
Ja žena, ja rabynja ego,
V nēm odnom mne i radost', i sila.

MOROZOVA

Vorotis' že skoree domoj!
Ty zabud' i menja, i Andreja,
Umirat' ja gotova s toboj,
Gor'koj doli svoej ne žaleja,
No uporen starik i bogat.
U nego čeljadincev nemalo,
Bystronogie koni ich mčat.
Vorotis' domoj, zabud' Andreja!
Zabud' menja, zabud' Andreja,
Skorej speši k otcu domoj.
Zabud' menja, zabud' Andreja!

NATAL'JA

On radost' mne i žizn';
Rabynja ja ego!
Čto mne svet, čto mne žizn' bez nego?
Ja žena, ja rabynja ego;
V nem odnom mne i radost', i sila,
I žizn', i radost'!
Mne v nem odnom i žizn', i radost';
Mne v nem i žizn', i radost'!
Ja ne mogu zabyt' Andreja!
Bežim, bežim skorej kuda-nibud'.
Otec pridet, bežim skorej!

MOROZOVA

Io stessa non so più che cosa fare...
Penetriamo nel tempio del Signore,
nessuna mano là oserà toccarti,
là nella casa del Signore.

(Vanno verso la chiesa. Entra Žemčužnyj accompagnato dai servitori)

ŽEMČUŽNYJ

Dove sei dunque?

NATAL'JA

Padre!

ŽEMČUŽNYJ

Presto, qui!

CORO DEL POPOLO

Che accade?

ŽEMČUŽNYJ

Trattenetela voi, gente!

CORO DEL POPOLO

Il principe Žemčužnyj...

(Il popolo li circonda)

ŽEMČUŽNYJ

Riverisco
cara figliola: a lungo, a tuo diporto,
dove, con chi ti sei tu intrattenuta?

(Morozova si rizza dinanzi a Žemčužnyj come a difendere Natal'ja da lui)

[N° 12 – Scena e 12a Arioso di Natal'ja]

NATAL'JA

Padre!

(cade in ginocchio e piange)

Dinanzi a te come al Signore
mi tengo, Puoi punirmi con la morte,
ma prima ascolta ciò che debbo dire.
Hai me soltanto... Non si può pensare
che un genitore l'unica sua figlia
a famelici lupi in pasto ceda.
Ascolta. Se il paterno tuo volere
non ostacolerei giammai, il buon Dio
pur lo sa che Morozov è il mio amore,
solo amore di quest'anima mia.
T'era amico suo padre, e dall'infanzia

MOROZOVA

Sama ne znaju,
Čto delat' mne...? V gospodinj chram pojdëm;
Nič'ja ruka kosnut'sja ne posmeet
Tebja v žilišče Boga samogo.

ŽEMČUŽNYJ

Tak vot ty gde?

NATAL'JA

Otec!

ŽEMČUŽNYJ

Skorej sjuda!...

CHOR NARODA

Čto tam slučilos'?

ŽEMČUŽNYJ

Deržite, ljudi dobre!

CHOR NARODA

Éto knjaz' Žemčužnyj

ŽEMČUŽNYJ

Nu zdravstvuj, dočka!
Dolgo li guljala.
I gde byla, s kem videlas'?

NATAL'JA

Otec moj!

Otec! Kak pered Bogom,
Tak pred toboju ja;
Kazni menja, no vyslušaj snačala.
Odnja ja u tebjja... Ne možet byt',
Čtoby roditel' detišče svoë
Otdal ne rasterzan'e chiščnym volkam.
Tak slušaj, slušaj, prestupit' otcovskoj voli
Ja ne chotela, net, no vidit Bog,
Morozova ljublju ja vsej dušoju!
Otec ego tvoj drug byl; s detstva nas
Gotovili drug drugu, i teper',

fummo promessi l'uno all'altra, ed ora
ch'era avvezza a pensar la vita mia
a quella unita nel destino, a un tratto,
tu togliermelo vuoi! Lo vuoi davvero?

(si alza)

Però son sua. È il Signore che ci univa.
E se questo legame che è tra i cuori
recider vuoi, ecco, rinnego il padre,
il padre mio. Soltanto nel Signore
ho la mia difesa, e non mi arrendo viva!

ŽEMČUŽNYJ

Fermati, serpe!

MOROZOVA

Principe Žemčužnyj!
Grave peccato all'anima ti accolli,
e già volevi un sacrosanto patto
con l'amico rescinder, colpa rea,
offesa alla maestà di Dio Signore.
Pur hai ancor tempo, e il tuo nefando gesto,
il peccato mortale che t'opprime,
ancor puoi riscattar di fronte ai cieli,
e ti perdonerò l'Onnipotente.
Dà la figlia ad Andrej: l'usbergo suo
è soltanto il Signore, o stolto attizzi
l'ira divina sopra il capo tuo.

ŽEMČUŽNYJ

Per la mia figlia ha designato Iddio
colui cui voglio darla...
Vecchia taci.
E tu a casa, o ti faccio incatenare!
Va', principessa.

NATAL'JA

A viva forza prendimi!

ŽEMČUŽNYJ

E adesso, gente, stretta la legate!

(i servitori si avvicinano a Natal'ja)

NATAL'JA

Ah!

Kogda už ja privykla žizn' svoju
S ego sud'boj sčitat' odnoju žizn'ju,
ty chočeš' u menja ego otnjat'?

No ja ego; sam Bog nas s'edinil,
I esly svjaz' serdec naveki
Ty chočeš' razorvat', ja otrekajus'
Ot batjuški rodnogo! Sam Gospod'
Zaščitoj mne, živoy ne damsja v ruki ja!

ŽEMČUŽNYJ

Ostanovis', zmeja!

MOROZOVA

Žemčužnyj knjaz'!
Ty tjažkij grech bereš' sebe na dušu;
Dovol'no i togo, čto drugu dannyj
Svjatoj obet chotel narušit' ty.
To grech velikij pered Bogom,
No eščë est' vremja.
Svoju vinu, svoj tjažkij smertnyj grech
Iskupiš' ty pred nebesami,
Gospod' tebja prostit.
Otdaj ty doč' svoju Andreju.
Sam Gospod' zaščitoj ej;
Ne prizyvaj gospodnja gneva na glavu svoju.

ŽEMČUŽNYJ

Gospod' togo naznačil ej,
Komu otdat' eë choču...
Molči, starucha!
Idi domoj, ne to vjazat' velju!
Idi, knjažna!

NATAL'JA

Pust' siloju berut!

ŽEMČUŽNYJ

Nu tak vjažite, ljudi!

NATAL'JA

Ach!

[N° 13 – Finale]

CORO DEGLI OPRIČNIKI

(da dietro le quinte)

Ohilà, ohilà, ohilà.

CORO DEL POPOLO

Dio ci protegga, gente, ci protegga!
Orsù, volgiamo in fuga tutti quanti...
Ma è troppo tardi... eccoli qui giunti!

(Entra di corsa una folla di pretoriani, tra cui Basmanov e Andrej)

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Ohilà, ohilà!

ŽEMČUŽNYJ

Milizia maledetta!

ANDREJ

Natascia qui!

(abbracciando Natal'ja)

NATAL'JA

E tu, tu, donde vieni?

(Andrej riconosce la madre)

ANDREJ

Signore Iddio, io vedo là la madre!

(Morozova lo guarda fisso)

MOROZOVA

Un momento, o tu, mio diletto Andrej!
Chi è questa gente? Non so che pensare.
Con loro tu...
vacilla la ragione!
Pretoriani! Ma tu perché sei qui?
Dimmi presto, ché son preda al terrore...

ANDREJ

Non temere. Chiunque adesso io sia,
come sempre t'amai. Ti amo, madre.
Come sempre son figlio a te devoto.
Oh sì! Figlio devoto come fui.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Ricorda il giuramento, dalla madre
dalla tua carne tu ti sei staccato,
e se non hai paura del Signore,

CHOR OPRIČNIKOV

Goj-da! Goj-da!

CHOR NARODA

Ach, batjuški, pomiluj!
Bežat' skorej...
Už pozdno... Vot oni!

CHOR OPRIČNIKOV

Goj-da! Goj-da!

ŽEMČUŽNYJ

Opričniki? Prokljat'e!

ANDREJ

Nataša, ty!...

NATAL'JA

Andrej, ty zdes', otkuda?!

ANDREJ

O, bože, mat'!

MOROZOVA

Postoj, postoj, Andruša,
Ne ponimaju ja, kto èti ljudi?
Ty... ty s nimi...
Vidno, razum pomutilsja!
Oni opričniki, a ty? Začem ty zdes'?'
Nu govori skoree. Strašno, strašno...

ANDREJ

Ne bojsja, matuška. Kto b ni byl ja teper',
Po-prednemu ljublju tebja, rodnaja,
Po-prežnemu ja syn pokornyj tvoj.
O da! Po-prežnemu ja syn pokornyj tvoj!

CHOR OPRIČNIKOV

Pomni kljatvu, otstupilsja
Ty ot materi rodnoj.
Esli Boga ne boiš'sja,

su questa terra già pende il giudizio!

BASMANOV

Presto, presto, Morozov, su a cavallo,
e via, ché stai obliando il giuramento.

ANDREJ

Ristate! Madre, a te la verità.
Io volevo lavar l'indegna offesa.
Su dal sepolcro udivo il padre mio,
più che tromba sonora la sua voce:
senza cessa a vendetta m'incitava.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Ricorda il giuramento, dalla madre
dalla tua carne tu ti sei staccato,
e se non hai paura del Signore,
su questa terra già pende il giudizio!

ANDREJ

Son pretoriano, e nuovo agio ci allietta,
Natal'ja è mia, e il principe Žemčužnyj,
nemico acerbo, ora è deriso e vinto.
Non andartene, madre!

MOROZOVA

Via, va' via!
Non sei mio figlio, alla tua terra avverso...
Non di tuo padre voce sepolcrale
udivi, ma di Satana maligno
il diabolico scherno tentatore.
Dei malfattori alla masnada unito,
di sangue t'empì. Lo sai ben, giurasti
di non aver pietà sin della madre!
Finiscimi tu dunque, ché m'uccide
già la vergogna che da te mi viene.
Ti rinnego, va' pure, pretoriano,
da tua madre non hai benedizioni.
Ti maledico, sì, ti maledico!

(Cade priva di sensi)

NATAL'JA

Oh, cessa le terribili parole,
di rovina per tutti noi presagio.

(Circondano Morozova e la conducono via)

ANDREJ

Il senso, no, non giungo a penetrare
di queste sue terribili parole.
Da un ominoso orrore dominato,

Ty strašis': est' sud zemnoj!

BASMANOV

Skorej, Morozov, sjadem na konej,
I v slobodu! Ty kljatvu zabyvaeš'!

ANDREJ

Postojte! Matuška, uznaj ž pravdu vsju!
Ja smyt' chotel pozornuju obidu,
Mne slyšylsja otca mogil'nyj golos,
Gromčee trub vzyval on iz mogily
I k mščeniju vsečasno prizyval.

CHOR OPRIČNIKOV

Pomni kljatvu, otstupilsja
Ty ot materi rodnoj.
Esli Boga ne boiš'sja,
Ty strašis': est' sud zemnoj!

ANDREJ

Opričnik ja, zato my vnov' bogaty;
Natal'ja vnov' moja, i knjaz' Žemčužnyj,
Naš ljutyj vrag, unižen i osmejan!
Ne udaljajsja ž, matuška!

MOROZOVA

Proč! Proč!
Ty mne ne syn; ty vrag zemli rodnoj...
Ne iz mogily slyšalsja tot golos,
To satana lukavyj našeptal,
To d'javoly smejalis' v preispodnej,
Kogda k zlodejam v šajku ty prišel.
Krov' na tebe; ja znaju, ty pokljajsja
I materi rodnoj ne požalet'!
Tak čto ž ubej menja, ved' vse rabno
Ubita ja tvoim pozorom! Ėnaj že,
Ja otrekajus' ot tebja! Idi, opričnik,
Net materi tebe blagosloven'ja,
Prokljat'e, da, prokljat'e na tebe!

NATAL'JA

Ostanovis', ty étim strašnym slovom
Na naši golovy pogibel' prizyvaeš'!

ANDREJ

Ja ne mogu eščë ponjat'
Užasnych slov eë značen'ja,
Zlovešim strachom ves' ob"jat,

fremo a che il brutto sogno si dilegui.

NATAL'JA E BASMANOV

Il senso, no, non giungo a penetrare
di queste sue terribili parole.
Di funesto presagio ho gran paura,
fremo a che il brutto sogno si dilegui.

ŽEMČUŽNYJ

Io no, non giungo ancora ad afferrare
quest'orrore convulso che ho nell'anima.
Da un ominoso orrore dominato,
fremo a che il brutto sogno si dilegui.
Ma no, non sogno è questo, non visione:
perdo i beni, la figlia, e nome e casa.
Cerco, folle, la mia serenità,
e veleno mortale mi procuro.
Di funesto presagio ho gran paura,
fremo a che il brutto sogno si dilegui.

NATAL'JA E ANDREJ

No, non è un sogno, è la maledizione
d'una madre che giunge al figlio suo.
Non è un sogno! A me qual via di fuga?
Che debbo fare, a fuga quale strada?
Spegne il tormento il battito del cuore.
Di funesti presagi son pervaso,
fremo a che il brutto sogno si dilegui.
Ma non è un sogno!

BASMANOV

No, maledizione,
questa è maledizione di una madre...
Io mi fingo l'immane sofferenza!
Di funesti presagi son pervaso,
fremo a che il brutto sogno si dilegui.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Ricorda il giuramento, dalla madre
dalla tua carne tu ti sei staccato,
e se non hai paura del Signore,
su questa terra già giudizio pende!
Abbi paura, ché giudizio pende.
Né nella vita eterna né quaggiù
ritroverai tu mai la pace tua.

CORO DEL POPOLO

Né nella vita eterna né quaggiù
ritroverà egli mai la pace sua.
Egli giammai ritroverà la pace.
Né nella vita eterna né quaggiù

Ja ždu, projdet li snoviden'e.

NATAL'JA I BASMANOV

Ja ne mogu eščë ponjat'
Užasnych slov eë značen'ja,
Zlovešij strach menja tomit,,
Ja ždu, projdet li snoviden'e.

ŽEMČUŽNYJ

Ja ne mogu eščë unjat'
Duš užasnoe smjaten'e.
Zloveščim strachom ves' ob"jat,
Ja ždu, projdet li snoviden'e.
Net, to ne son, ja poterjal
Dobro i dom, i doč', i slavu.
Bezumec, sčast'ja ja iskal
I smertnuju našel otravu!
Zloveščij strach menja tomit,
Ja ždu, projdet li son.

NATAL'JA I ANDREJ

Net, to ne son, rodnaja mat'
Rodnogo syna proklinaet!
Net, to ne son! Kuda bežat'?'
Čto delat' mne, kuda bežat'?'
Ot muki serdce zamiraet,
Zloveščij strach tomit,
Ja ždu, projdet li son.
Ach! Net, to ne son!

BASMANOV

Net, to ne son, rodnaja mat'
Rodnogo syna proklinaet!
Kak dolžen on teper' stradat'!
Zloveščij strach tomit,
Ja ždu, projdet li son.

CHOR OPRIČNIKOV

Pomni kljatvu, otstupilsja
Ty ot materi rodnoj.
Esli Boga ne boiš'sja,
Ty strašis': est' sud zemnoj!
Da, strašis': est' sud zemnoj.
Ni v večnoj žizni, ni v zemnoj
Ty ne najdeš' uspokoen'ja!

CHOR NARODA

Ni v večnoj žizni, ni v zemnoj
Ty ne najdeš' uspokoen'ja,
Ne najdet nikogda uspokoen'ja.
Ni v večnoj žizni, ni v zemnoj

ritroverai mai la pace tua.

BASMANOV

lo mi fingo l'immane sofferenza
dell'infelice giovane.

ŽEMČUŽNYJ

Oh, mio Dio!

NATAL'JA E BASMANOV

No, non è un sogno, è la maledizione
d'una madre che giunge al figlio suo.
D'una maledizione è preda ormai!

ANDREJ

No, non è un sogno, è la maledizione
d'una madre che giunge al figlio suo.
D'una maledizione son la preda!

ŽEMČUŽNYJ

Miravo al bene della mia casata,
e l'ho perduta, e il nome e l'onore mio.
Ho perduto per sempre e nome e onore!

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Né nella vita eterna né quaggiù
ritroverai tu mai la pace tua.
Stattene con la tua maledizione!

CORO DI POPOLO

Né nella vita eterna né quaggiù
ritroverai tu mai la pace tua.
Tu sei la preda di maledizione.

BASMANOV

Rincorati, fratello di battesimo,
e spera: il nostro zar è grande e pietoso.
Presto ai cavalli, e di galoppo via!
All'augusto cospetto e madre e donna
condurremo, sicché misericordia
lo molcisca, e, rimesso il giuramento,
il brutto sogno dissipi.

(Fa segno di condurre via la vecchia Morozova)

Allo zar!

Voliamo di galoppo dal sovrano!

**NATAL'JA, BASMANOV, ANDREJ, ŽEMČUŽNYJ,
CORO**

Dallo zar! È il prescelto del Signore,

Ty ne najdeš' uspokoen'ja!

BASMANOV

Kak dolžen on teper' stradat',
nesčastnyj!

ŽEMČUŽNYJ

Bože!

NATAL'JA I BASMANOV

Net, to ne son: rodnaja mat'
Syna rodnogo proklinaet;
Na nem ležit prokljat'e!

ANDREJ

Net, to ne son: rodnaja mat'
Syna rodnogo proklinaet;
Na mne ležit prokljat'e!

ŽEMČUŽNYJ

Ja poterjal dobro i dom,
Ja poterjal i čest' i slavu.
Navek i čest' i slavu!

CHOR OPRIČNIKOV

Ni v večnoj žizni, ni zemnoj
Ty ne najdeš' uspokoen'ja.
Prokljat'e nad toboju!

CHOR NARODA

Ni v večnoj žizni, ni zemnoj
Ty ne najdeš' uspokoen'ja.
Na nem ležit prokljat'e!

BASMANOV

Krestovyj brat, mužajsja i nadejsja!
Velik Gospod' i milostiv naš car'.
Skoree ne konej, i v slobodu pomčimsja.
Knjažnu i mat' tvoju k carju my privedem,
Byt' možet smiluetsja gospodin naš groznyj,
On kljatvu razrešit, i vse projdet,
kak son.

K carju! K carju!

K carju pomčimsja, k carju!

**NATAL'JA, BASMANOV, ANDREJ, ŽEMČUŽNYJ,
CHOR**

K carju! Izbrannik Boga on,

è regnatore e giudice supremo!

BASMANOV, CORO

Cadete ai suoi ginocchi e carezzevole
fluisca il pianto vostro, sì che forse
ei liberi dal voto che lo stringe
il figlio, per la vedova affannata,
e a lei lo renda, e, ammorbidito in cuore,
irradi a voi felicità. Il prescelto
è lo zar, il prescelto del Signore.
È regnatore e giudice supremo.

NATAL'JA E ANDREJ

Liberi chi fu vincolato a un voto.
È lo zar, il prescelto dal Signore.
È regnatore e giudice supremo.

ŽEMČUŽNYJ

Non liberi chi un voto ha vincolato!
Renda la figlia al padre, e gioia e pace
gli dia, raggio di luce che s'innova.
dallo zar, il prescelto dal Signore.
il regnatore e giudice supremo.

NATAL'JA, ANDREJ, BASMANOV E ŽEMČUŽNYJ

Dallo zar!

(Natal'ja si getta su Andrej, che la conduce sul fondo, Basmanov li segue e Žemčužnyj esce di gran fretta)

CORO GENERALE

Orsù, presto, corriamo dallo zar.
Presto a cavallo, e poi di gran galoppo
corriamo dal terribile sovrano.
Non dovete il verdetto suo temere,
ci schiuderà la sua misericordia.

Vlastitel', sudija!

BASMANOV, CHOR

K nogam rgo padite,
Slezami ublažite,
On kljatvu razrešit
Vdobice sokrušennoj
On syna vozvratit.
On, serdcem umilennyj,
Vas sčast'em ozarit.
K carju! Izbrannik Boga on,
Vlastitel', sudija!

NATAL'JA I ANDREJ

Da, on kljatvu razrešit.
K carju! Izbrannik Boga on,
Vlastitel', sudija!

ŽEMČUŽNYJ

Kljatvu car' ne razrešit.
Doč' otcu on vozvratit,
Sčast'em snova ozarit.
K carju! Izbrannik Boga on,
Vlastitel', sudija!

NATAL'JA, ANDREJ, BASMANOV E ŽEMČUŽNYJ

Idem k carju!

OBŠČIJ CHOR

Skorej k carju, skorej k carju,
Skoree na konej sadites'
I mčites' k Groznomu carju!
Ego rešen'ja ne strašites',
On javit milost' vam svoju!

ATTO QUARTO

[N° 14 – Coro nuziale]

CORO NUZIALE

Onore e gloria al bravo baldo giovine,
all'illustre boiardo onore e gloria,
onore e gloria al bravo baldo giovine,
alla Natal'ja sua, lume degli occhi,
onore e gloria al bravo baldo giovine
all'illustre boiardo onore e gloria,
alla sua bella ch'è qual bianco cigno,
più tenera che fiore in primavera.
Oh, non li invecchi un secolo di vita,
non si squalcisca a lor veste preziosa,
non si sfianchino i rapidi cavalli,
non restino le botti a secco mai,
di lor gemme si contino i canestri,
se ne muova l'argento con le pale,
e che diano alla luce un falconetto.
Oh, non li invecchi un secolo di vita,
non si squalcisca a lor veste preziosa,
non si sfianchino i rapidi cavalli.
Cent'anni nell'amore e in buon accordo!
Onore e gloria al bravo baldo giovine,
all'illustre boiardo onore e gloria,
onore e gloria alla sua donna bella,
alla sua bella ch'è qual bianco cigno,
alla Natal'ja sua, lume degli occhi,
Cent'anni nell'amore e in buon accordo!
Onore e gloria, gloria, gloria, onore!

(Sulle prime le donne sono sole, quindi si uniscono loro gli opričniki, e la danza si fa generale. Andrej Morozov si alza col boccale in mano.)

[N° 15 – Danza degli opričniki e delle donne]

[N° 16 – Recitativo, coro e duetto]

ANDREJ

Amici, è giorno dolce e d'amarezza,
il sovrano pietoso oggi m'ha reso
e gioia e onore, e soddisfatta pace.
È deriso e umiliato il mio nemico
feroce, e il cigno bianco alle sue grinfie
malvagie ecco sottratto e liberato.
Della madre le preci ardenti udiva,
e mi sciolse dal voto: un pretoriano
non sono più, ritorno tra i baroni.
Eppur mi duole, sì di separarmi
nella vita da voi, miei cari amici,
dal trascorrer con voi liberi giorni
al servizio leale del sovrano.

SVADEBNYJ CHOR

Slava, slava dobromu molodcu,
Imenitomu bojarinu slava, slava!
Slava, slava dobromu molodcu, slava, slava!
I ego svet Natal'juške slava, slava!
Slava, slava dobromu molodcu
Imenitomu bojarinu slava, slava!
I ego krase lebeduške,
Čto cvetočka kraše vešnego,
Slava, slava!
Čtoby sto let vam ne starit'sja,
Cvetnym plat'jam ne nositisja,
Konjam dobrym ne umajat'sja,
Bočkam polnym ne sušitisja,
Žemčug vam sčitat' lukoškami,
Serebro lopatoj sgrebyvat',
Syna vam rodit' sokolika.
Vam by sto let žit' da ne starit'sja,
Cvetnym plat'jam ne nositisja,
Konjam dobrym ne umajat'sja,
Žit' vam bek svoj i v sovete, i v ljubvi.
Slava, slava dobromu molodcu,
Imenitomu bojarinu slava, slava!
I ego krase lebeduške slava, slava!
I ego krase Natal'juške slava, slava!
Žit' vam bek svoj i v sovete, i v ljubvi.
Slava, slava, slava slava!

ANDREJ

Druz'ja, i gorensten, i sladok étot den'!
Car' milostiv ko mne, on vozvratil
Mne sčast'e, čest', dostoinstvo i pokoj.
Moj ljutyj vrag unižen i osmejan.
Beluju lebedušku moju
Iz zlych kogtej ego ja vyrval.
Materi mol'bam gorjačim on vnjal
I kljatvu razrešil: už ne opričnik ja,
Pozvolil car' mne v zemščinu vernut'sja!
No mne žal' s vami, drugi, žal' navek dolju,
Čto na vsju li žizn' rasstavat'sja,
V vol'noj vole žt'
Spužbu čestnuju ne spravljat' carju.

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Giovine baldo, noi siamo con te,
anche a noi duole la separazione,
ci rincresce che a tre liberi giorni
non sian dati al servizio del sovrano.

ANDREJ

Pur da lungi, io gli resto servitore
devoto, e se lassù lo salva Iddio,
qui io mi getto per lui
e in acqua e in fuoco.

BASMANOV

(ad Andrej che gli siede accanto)

Finché è banchetto, Andrej, sei pretoriano,
lo sei finché non scocchi mezzanotte.

(esce)

ANDREJ

Io non solo quaggiù, ma sempre e ovunque,
son lo schiavo devoto dello zar.
Una parola, e ancor son pretoriano.
I boccali ricolmi, amici cari,
leviamo alla salute dello zar!

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Evviva evviva il nostro zar pietoso!
Onore e gloria al bravo baldo giovine,
alla Natal'ja sua, lume degli occhi.
Cent'anni nell'amore e in buon accordo!
Onore e gloria, gloria, gloria, gloria!

(Andrej e Natal'ja lasciano la tavola e muovono verso il proscenio.)

NATAL'JA

Oh, se giungesse a fine tanta festa!
Oh, calasse giù il buio della notte!
Non è letizia in me, ma gran paura:
primo fra tutti è il cuore a presentire.

ANDREJ

Pazienta fin che termini il festino,
attendi che sia notte e scocchi l'ora,
e poi, liberi uccelli per il cielo,
alla casa natale voleremo.

NATAL'JA

Oh, se giungesse a fine tanta festa!

CHOR OPRIČNIKOV

Dobryj molodec, nam s toboju
Rasstavat'sja žal' navek dolju;
Už ne žit' tebe v vol'noj vole,
V službe carskoj.

ANDREJ

No vdaleke, kak vy, ostanus' ja
Slugoj carja i predannym, i vernym.
Vozdast emu ne nebesach Gospod',
Ja ž za nego v ogon' i v vodu!

BASMANOV

Poka piruem my do polunoči,
Morozov, ty eščë opričnik. Pomni, pomni!

ANDREJ

Ne tol'ko v slobode, no gde b ni byl,
Carju ja vernyj rab.
Pust' tol'ko skažet-snova ja opričnik.
Druz'ja, sboj napolnim kubki
Za zdravie mogučego carja.

CHOR OPRIČNIKOV

Da zdravstvuet naš milostivyj car'!
Slava, slava dobromu molodcu, slava, slava!
I ego svet Natal'juške slava, slava!
Žit' vam bek svoj i v sovete, i v ljubvi.
Slava, slava, slava slava!

Natal'ja

Ach, skoree by konec pirovan'ju!
Ach, skoree by nastal noči mrak!
Mne ne veselo, milyj, mne strašno;
Beregis' serdce pervyj veščun.

ANDREJ

Podoždi, liš' projdet pirovan'e,
Podoždi, liš' projdet čas nočnoj,
I, kak vol'nye pticy na nebe,
V kraj rodnoj uletim my s toboju.

NATAL'JA

Ach, skoree by konec pirovan'ju...

ANDREJ

Attendi che sia notte e scocchi l'ora...

NATAL'JA

A me, mi dice il cuore, non è data felicità, e sol lugubre compianto solo lagno funereo, dice il cuore, suona il banchetto.

ANDREJ

I tuoi neri pensieri
orsù discaccia presto,
e a me sorridi.
Abbracciami più stretto!

NATAL'JA

Pianto funebre
suona il banchetto,
luce mia, mia vita,
tu che sei la mia gioia e la mia pace,
e senza di te
il mondo è tomba oscura,
come selva selvaggia inestricabile,
ove varco alla fuga non è dato.
Con te tutto m'è dato sopportare
di noi fece il destino una sol cosa.
Chi ci separerà?
Dettata insieme
ci fu la vita e della morte l'ora,
e libera ventura, e sorte amara.
Vita condividiamo, ora suprema!
A me, mi dice il cuore, non è data...

ANDREJ

Rasserenati...

NATAL'JA

No, lo dice il cuore.

ANDREJ

Disperdi questi neri tuoi pensieri.

NATAL'JA

No, non è dato a me l'esser felice.

ANDREJ

La tua serenità riprendi, o cara,
non bruci il pianto,
o bella, gli occhi tuoi,
non affannare

ANDREJ

Podoždi, liš' projdet čas nočnoj...

NATAL'JA

Ach, ne vidat' mne sčast'ja,
Serdce govorit,
Plačem pochoronnym
Étot pir zvučit.

ANDREJ

Polno, dumy černye
Razgoni skorej.
Ulybnis', krasotka,
Obnimi nežnej!

NATAL'JA

Net, plačem pochoronnym
Étot pir zvučit!
Ty mne žizn' i svet,
Radost' i pokoj;
Bez tebja mne mir,
Čto mogil'nyj mrak,
Kak v lesu gluchom
Bor bezvyhodnyj;
Ja s toboju vse sterplju,
Vmeste nas sud'ba svela,
Tak kto ž razlučit nas?
Stanem vse s toboj delit':
I žizn', i smertnyj čas,
I dolju gor'kuju, i volju vol'nuju,
Delit' my stanem žizn' i smertnyj čas.
Ne vidat' mne sčast'ja...

ANDREJ

Uspokojsja...

NATAL'JA

Serdce govorit!

ANDREJ

Razgoni dumy černye, razgoni skorej.

NATAL'JA

Net, ne vidat' mne sčast'ja.

ANDREJ

Uspokojsja, milaja!
Ty, krása moja,
Ne slezi očej,
Ty lebjaž'ju grud'

il petto tuo di cigno.
Disperdi questi neri
tuoi pensieri.
Non affannare
il petto tuo di cigno.
O bella, tutto noi condividiamo.
Vita condividiamo, ora suprema,
e libera ventura, e sorte amara,
tutto condividiamo, e con la vita
l'ora suprema, della morte l'ora!

NATAL'JA

Di noi fece il destino una sol cosa.
Chi ci separerà?
Dettata insieme
ci fu la vita e della morte l'ora,
e libera ventura, e sorte amara.
Vita condividiamo, ora suprema,
l'ora suprema, della morte l'ora!

(Il coro si avvicina con i boccali)

[N° 17 – Coro e scena]

CORO NUZIALE

Oh, non li invecchi un secolo di vita,
non si sgualcisca a lor veste preziosa,
non si sfianchino i rapidi cavalli,
non restino le botti a secco mai,
di lor gemme si contino i canestri,
se ne muova l'argento con le pale,
e che diano alla luce un falconetto.
Cent'anni nell'amore e in buon accordo!

(Entra agitatissimo Basmanov e conduce Andrej da parte)

ANDREJ

Qual pallore?!

BASMANOV

Prezioso c'è ogni istante...
Tremenda incombe sopra noi minaccia,
e sei tu stesso quei che l'ha attirata.

ANDREJ

Oh, non tenermi tanto nelle ambasce!

BASMANOV

Hai rinnegato, folle, il giuramento,
senza neppur giocar d'astuzia un poco.
T'eri offerto al servizio pretoriano
e n'avesti immediata ricompensa
nei beni e nell'onor. Tutto obliato!

Ne trudi, moj svet,
Dumy černye
Razgoni skorej,
Ty svoju lebjaž'ju grud' ne trudi.
Ty krasa moja.
My stanem vse delit':
I žizn', i smertnyj čas,
I dolju gor'kuju, i volju vol'nuju;
My stanem vse s tobój delit',
I daže smertnyj čas!

NATAL'JA

Vmeste nas sud'ba svela,
Tak kto ž razlučit nas?
Stanem vse s tobój delit':
I žizn', i smertnyj čas,
I dolju gor'kuju, i volju vol'nuju,
My stanem vse s tobój delit',
I daže smertnyj čas!

SVADEBNYJ CHOR

Čtoby sto let vam ne starit'sja,
Cvetnym plat'jam ne nositisja,
Konjam dobrym ne umajat'sja,
Bočkam polnym ne sušitisja,
Žemčug vam sčitat' lukoškami,
Srebro lopatoj sgrebyvat',
Syna vam rodit' sokolika.
Žit' vam bek svoj i v sovete, i v ljubvi.

ANDREJ

Čto bleden tak?

BASMANOV

Postoj, man dorog každyj mig...
Užasnaja groza visit nad nami,
I ty, i ty eë naklikal sam!

ANDREJ

O, ne tomi menja!

BASMANOV

Ot kljatvy ty otreksja, nerazumnyj!
Čot' polukavil by nemnožko. Net!
Edva liš' kljatvu dal opričine služit',
Opričniki tebe liš' tol'ko vozvratili
Tvoë dobro i čest', ty vmig vse pozabyl.

Ascolta ora, fatale, una parola,
l'ultima che da me ti può venire.
Tu sei ancor un di loro, un pretoriano,
legato da solenne giuramento:
piegati a gratitudine ed a regio
comando, questo supplice a te chiedo.

ANDREJ

Non so capirti!

BASMANOV

Oh, ben mi capirai.
Io feci quel che debbo, il resto a te!

(Entra Vjaz'minskij)

[N° 18 – Scena e quartetto]

VJAZ'MINSKIJ

I miei omaggi alla nobile riunione.
Ai nuovi sposi triplice un inchino!

ANDREJ

Grato è al banchetto l'ospite inatteso.
O un ufficio ti spinge?

VJAZ'MINSKIJ

Sì, un ufficio.
Quanto hai bella una sposa, decantato
fu allo zar, ed ei vuole ora vederla.

ANDREJ

È una felicità che fin nel sogno
lei non si figurava,
ora ai suoi figli
la narrerà.
Ma quando?

VJAZ'MINSKIJ

Con me, adesso.

ANDREJ

Andiamo!

VJAZ'MINSKIJ

Sì, ma tu non t'affrettare.
La principessa sola ei vuol vedere.
Solo lei.

ANDREJ

Senza me, lei vuole sola?

Tak slušaj, slušaj slovo rokovee,
Poslednee ono, poslušajsja menja.
Opričnik ty eščë,
Opričnik, svjazannyj i kljatvoj groznoj,
I blagodarnost'ju, i carskoj volej.
Tak pokoris', o, nilyj, pokoris'!

ANDREJ

Ja ne pojmu tebjja!

BASMANOV

Pojmeš', ty ne ditja!
Ja dolg ispolnil svoj, a tam svoë tvori!

VJAZ'MINSKIJ

Besede čestnoj nizko klanjajus',
A novobračnym triždy tri poklona!

ANDREJ

Blгодарju, neždannyj gost', na pir
lli po delu k nam požaloval?

VJAZ'MINSKIJ

Po delu.
Carju skazali o krasote supružnicy tvoej:
Eë on chočet videt'.

ANDREJ

Da takoj
Ona vo sne ne znala blagodatì.
Mat' s gordost'ju o tom detjam
rasskažet.
Kogda ž?

VJAZ'MINSKIJ

Sejčas, so mnoj!

ANDREJ

Pojdem!

VJAZ'MINSKIJ

Ne toropis'
Knjažnu, odnu knjažnu on chočet videt',
Odnju knjažnu.

ANDREJ

Kak, bez menja, odnu?

Pur non viviamo in terra mussulmana.
Da sola? Io di certo l'accompagno,
chi il cielo univa l'uomo non separa.

VJAZ'MINSKIJ

Di te non chiese.

ANDREJ

Io non t'ascolto. Andiamo!

BASMANOV

Per la madre che diede nascimento
a te, per la compagna dolce tua,
per la felicità, pel paradiso,
per l'età verde tua io te lo chiedo.

CORO

A volontà sovrana l'ubbidienza!
Ella vada, è una legge che l'impone.

NATAL'JA

O Dio, tutto è perduto: gioia e onore.

BASMANOV

Ti scongiuro, fratello consacrato,
lascia che vada dove la conducono.
Solo un gioco è, scherzoso, e fu pensato
per mettere alla prova uno qual te.

ANDREJ

No, il supplizio, ma non la sottomissione!
L'uno all'altra ci unì per sempre Iddio.
È la morte con te, festa di luci,
l'ora tremenda affronteremo arditamente.

VJAZ'MINSKIJ

Su te, figlio di stirpe miseranda,
da spregevole schiavo generato,
su te incombe, su te dall'alto cala
dalle nubi tempesta minacciosa.

CORO

Ella vada, è una legge che l'impone!
Sottomissione, sì, sottomissione,
a volontà sovrana vi piegate!
Ella vada, è una legge che l'impone!

VJAZ'MINSKIJ

Guarda, tempesta incombe minacciosa
di lassù, t'è verdetto per la morte.

Ne v basurmanskoj my zemle živem.
Odnú? Net, i ja idu!
Bog sočetel –ne razlučael čelovek.

VJAZ'MINSKIJ

Tebe ne prikazal!

ANDREJ

Ne slušaju, idu, idu!

BASMANOV

Radi matuški rodimoj
I podrugì dorogoj.
Radi sčast'ja, radi neba,
Radi žizni molodoj.

CHOR

Pokorites' carskoj vole,
Pust' idet, na to zakon.

NATAL'JA

O Bože! Vse pogiblo: čest' i sčast'e.

BASMANOV

Zaklinaju, brat krestovyj,
Pust' idet, kuda veljat.
To liš' šutka, tol'ko šutka,
Ispytat' tebja choťjat.

ANDREJ

Net, pust' kaznjat, ne pokorimsja,
Bog svjazal nevekì nas.
Smert' s toboju – svetlyj prazdnik.
Smelo vstretim groznyj čas.

VJAZ'MINSKIJ

Roda nizkogo isčad'e,
Syn prezrennogo raba,
Nad toboju už nesetsja
Iz tuči groza.

CHOR

Pust' idet, na to zakon.
Pokorites', pokorites'!
Pokorites' carskoj vole,
Pust' idet, na to zakon.

VJAZ'MINSKIJ

Gljadi, groza idet iz tuči groznoj,
V nej smertnyj tvoj prigovor,

È un oltraggio che solo sangue chiama,
onta che tu non lavi e non riscatti.
Tempesta è a te la volontà sovrana.
In quella sta la tua condanna a morte.
È un oltraggio che solo sangue chiama,
onta che tu non lavi e non riscatti

NATAL'JA

No, il supplizio, ma non la sottomissione!
L'uno all'altra ci unì per sempre Iddio.
È la morte con te, festa di luci,
l'ora tremenda affronteremo arditamente.

BASMANOV

Ti scongiuro, fratello consacrato,
lascia che vada dove la conducono.
Solo un gioco è, scherzoso, e fu pensato
per mettere alla prova uno qual te.

ANDREJ

Sì, giochi, scherzi che conosco bene.
Un verdetto che dice la mia morte.
Giochi che sono offesa sanguinosa,
onta che non si lava e non riscatti.
No, il supplizio, ma non sottomissione!
L'ora tremenda affronteremo arditamente.

CORO

A volontà sovrana vi piegate!
Ella vada, è una legge che l'impone!

VJAZ'MINSKIJ

Tempesta è a te la volontà sovrana.

ANDREJ

È la morte con te festa di luci.

BASMANOV

Per la madre cui devi il nascimento...

CORO

Ella vada, è una legge che l'impone!

NATAL'JA

Tutto, tutto è perduto: gioia e onore.
No, la vergogna lui non sopporterebbe.
Oh, quale spietatezza, quale orrore,
in questa vostra legge pretoriana!

V nej krovavaja obida,
Nesmyvaemyj pozor.
Ta groza – careva volja,
V nej tvoj smertnyj prigovor
V nej krovavaja obida,
Nesmyvaemyj pozor!

NATAL'JA

Pust' kaznjat, ne pokorimsja,
Bog svjazal nevekij nas.
Smert' s toboju – svetlyj prazdnik.
Smelo vstretim groznyj čas!

BASMANOV

Zaklinaju, brat krestovyj,
Pust' idet, kuda veljat.
To liš' šutka, tol'ko šutka,
Ispytat' tebja chotjat.

ANDREJ

Drug, ja znaju èti žutki,
V nich moj smertnyj prigovor.
Da, v nich krovavaja obida,
Nesmyvaemyj pozor.
Pust' kaznjat, ne pokorimsja,
Smelo vstretim groznyj čas.

CHOR

Pokorites' carskoj vole,
Pust' idet, na to zakon.

VJAZ'MINSKIJ

Ta groza – careva volja!

ANDREJ

Smert' s toboju – svetlyj prazdnik.

BASMANOV

Radi matuški rodimoj...

CHOR

Pust' idet, na to zakon.

NATAL'JA

Vsë, vsë pogiblo: i čest', i sčast'e.
Net, styd ne sterpit on.
Kak bezžalosten, kak strašen
Ich opričničij zakon!

BASMANOV

Per la madre che diede nascimento
a te, per la compagna dolce tua,
per la felicità, pel paradiso,
per l'età verde tua io te lo chiedo.

ANDREJ

Sì, giochi, scherzi che conosco bene.
Un verdetto che dice la mia morte.
Giochi che sono offesa sanguinosa,
un verdetto che parla a me di morte.

VJAZ'MINSKIJ

Su te, figlio di stirpe miseranda,
da spregevole schiavo generato...

NATAL'JA E ANDREJ

No, il supplizio, ma non la sottomissione!
L'uno all'altra ci unì per sempre Iddio.
È la morte con te, festa di luci,
l'ora tremenda affronteremo arditamente.
Tutto è finito, su noi incombe l'ora!

BASMANOV

Ti scongiuro, fratello consacrato,
lascia che vada dove legge vuole.
Solo un gioco è, scherzoso, e fu pensato
per mettere alla prova uno qual te.
Obbedisci, ti prego, china il capo!

VJAZ'MINSKIJ

Su te incombe, su te dall'alto cala
dalle nubi tempesta minacciosa.
È, la tempesta, volontà sovrana.
E un oltraggio che sol sangue chiama,
onta che tu non lavi e non riscatti.
L'ora della vendetta s'avvicina,
sei perduto!

CORO

Non ama motteggiare
il terribile zar. I l'agno di morte
nel suo scherzo risuona, sì, di morte.

[N° 19 – Scena finale]

VJAZ'MINSKIJ

Dunque, colomba mia,
sai chi ti chiama?

BASMANOV

Radi matuški rodimoj
I podrugì dorogoj.
Radi sčast'ja, radi neba,
Radi žizni molodoj.

ANDREJ

Drug, ja znaju èti žutki,
V nich moj smertnyj prigovor.
V nich krovavaja obida i pozor,
V nich moj smertnyj prigovor.

VJAZ'MINSKIJ

Roda nìzkogo isčad'e,
Syn prezrennogo raba...

NATAL'JA I ANDREJ

Pust' kaznjat, ne pokorimsja,
Bog svjazal nevekì nas.
Smert' s toboju – svetlyj prazdnik.
Smelo vstretim groznyj čas!
Vse pogiblo! Blizok čas!

BASMANOV

Zaklinaju, brat krestovyj,
Pust' idet, kuda veljat.
To liš' šutka, tol'ko šutka:
Ispytat' tebja choťjat.
Pokoris' že! Pokoris'!

VJAZ'MINSKIJ

Nad toboj uže nesetsja
V nebe strašnaja groza.
Ta groza – careva volja,
V nej krovavaja obida,
Nesmyvaemyj pozor!
Blizok čas otmščen'ju
Ty pogib!

CHOR

Groznyj car' šutit' ne ljubit,
V šutkach carskich smertnyj ston,
V nich smernyj ston!

VJAZ'MINSKIJ

Čto ž ty, golubuška?
Ved' ne prostoj zovet!

ANDREJ

Ci separino allora con la spada!

VJAZ'MINSKIJ

Afferrate ragazzi il giovinotto!

NATAL'JA

Salvami, Andrej!

(Cade priva di sensi tra le braccia dei pretoriani)

ANDREJ

A voi, cani maledetti,
come alle belve solo il sangue è dolce.
E la maledizione anche su lui!

(Accenna alle porte dei padiglioni reali che in quello stesso momento si aprono)

VJAZ'MINSKIJ

Conducetela dunque dalla zar.

CORO

Chiama lo zar, chiama lo zar, sì, chiama.

(Basmanov si precipita verso le porte che si sono dischiuse e dopo un certo intervallo di tempo fa ritorno)

BASMANOV

Le mie suppliche sono state vane.
La tua ora è suonata, amico Andrej.

(se lo stringe al petto)

ANDREJ

Addio, Natal'ja, addio!

VJAZ'MINSKIJ

Presto, prendetelo!

CORO

Va', ché l'ultima ora è a te suonata.

(Portano via Andrej: Escono tutti eccetto Vjaz'minskij)

VJAZ'MINSKIJ

E l'ora è d'allietare una vegliarda
con la vista di splendido festino,
che certo a lei darà grande letizia.

(Esce da destra. la scena rimane vuota per un certo tempo. Rientra Vjaz'minskij con la vecchio Morozova)

MOROZOVA

Dove mi porti? Ché a me non s'addice
il banchetto di genti sanguinarie!

ANDREJ

Tak pust' veljat nas razlučit' mečami!

VJAZ'MINSKIJ

Druz'ja, deržite molodca!

NATAL'JA

Spasi, Andrjuša!

ANDREJ

Prokljat'e, prokljat'e nad vami, zlye psy!
Kak zveri ljutyje, vy alčite liš' krovi!
Prokljat'e i nad nim!

VJAZ'MINSKIJ

Dobro, skorej eë carju vedite.

CHOR

Car' zovet, car' zovet.

BASMANOV

Moi mol'by naprasny,
Andrej, tvoj čas nastal.

ANDREJ

Proščaj, prošča, Natal'ja!

VJAZ'MINSKIJ

Vedite molodca.

CHOR

Idi, tvoj čas nastal.

VJAZ'MINSKIJ

Teper' staruchu privedem na
slavnyj pir.
Už to-to budet rada!

MOROZOVA

Kuda vedeš' menja? Mne ne do pira,
Ne mesto mne sred' krovopijc,

VJAZ'MINSKIJ

Ordine dello zar.

MOROZOVA

Lampo maligno
io nei tuoi occhi vedo che traluce.
Andrej dov'è,
da lui portami tosto.

VJAZ'MINSKIJ

(si accosta a una finestra)

Guarda giù, vecchia, ed il banchetto ammira
è là che ha il figlio tuo posto d'onore!

MOROZOVA

Zar, pretoriani, popolo... ed il palco?

VJAZ'MINSKIJ

Lo vedi dunque il figlio? Ed il carnefice
è là con lui. Tu guarda bene, guarda!

(Un grido acuto e Morozova cade a terra priva di vita)

CORO DEGLI OPRIČNIKI

Gloria, gloria al magnifico sovrano,
in giorno chiaro sole, al nostro zar,
al nostro zar ch'è padre a tutti noi,
signore della grande terra russa!

VJAZ'MINSKIJ

Tak car' velel.

MOROZOVA

Ogon' zloveščij
V tvoich glazach Blestit.
Andrjuša gde?
Vedi, vedi skorej k nemu.

VJAZ'MINSKIJ

Vzgljani sjuda, starucha, vot i pir,
A vot i syn tvoj ne početnom meste!

MOROZOVA

Opričniki... narod... i car'! I placha?

VJAZ'MINSKIJ

Ty syna vidiš' li?
Skuratov s nim, smorti!

CHOR OPRIČNIKOV

Slaven, slaven,
Čto solnce v jasnyj den',
Naš otec i car',
Gospodin Rusi velikoj!

FINE DELL'OPERA